

profesiones liberales. Muy amante de la Música y Pintura, muy aficionado á todos los ejercicios gimnásticos, á la Caza, á la Danza, á las Regatas.

De costumbres patriarcales, sencillo, bueno, lleno de miramientos y atenciones para todos, amigos y enemigos, y sobre todo muy amante de dar y socorrer, y hospitalario en sumo grado.

Y aquí apelo á mi propia experiencia. La Casa y la Iglesia de Oñate, la primera en Guipúzcoa dedicada al Deífico Corazón, verdadera joya del arte romano bizantino, ha sido en gran parte el fruto de la cristiana liberalidad y generosidad del Pueblo Vasco. Cuantiosas sumas se precisaban para efectuar aquellas Obras, no contando más que con la caridad que reputa *más dichoso dar que no recibir* (1), tuve que recorrer las cuatro Provincias Vascongadas (aunque no excluyendo las demás regiones de la católica España). Pues bien, he de proclamarlo aquí: quedé verdaderamente asombrado al ver con qué prontitud y hasta con qué entusiasmo me favorecieron los buenos Euskaldunak en las Iglesias, en las que me dirigía á ellos, en su idioma, y en sus viviendas, pues acudía también á los *Baserritarrak*.

¡Ah! el ¡¡Caserío!! es ahí más que en los Pueblos, en donde se encuentra el Vascongado genuino, tal como nos lo presentan su historia, sus leyendas y sus tradiciones, de las que fué siempre el foco principal el tan célebre Señorío de Vizcaya. Ahí está el ideal hacia el cual se han de orientar los Vascos de nuestro siglo, si de veras no quieren ser absorbidos y obliterados por la corriente avasalladora del centralismo. Pero, lástima y grima da el reconocerlo, al *Baserritarra* se le mira como un ser rezagado y retrógado, si no es con indiferencia y desprecio, porque no sabe expresarse en el idioma castellano y es refractario á las sugerencias modernistas y muy adicto á sus patriarcales costumbres y tradiciones, lo que debería ser todo Vascongado.

Muy sucintamente contestaré á la triple cuestión, ¿qué ha sido, qué es el presente y ¿cuál será el porvenir del Pueblo Vasco? Lo que ha sido, la historia nos lo muestra, en particular la del tan célebre Señorío de Vizcaya. Al leerla no se puede menos de admirar y ensalzar aquellos dichosos tiempos en que los pueblos eran como grandes familias estrechamente unidas por el mismo ideal, la misma fe y el más acendrado patriotismo.

¿Qué es en la actualidad el Pueblo Vasco? No es ya lo que fué.

(1) Act. Apost. XX, 35.

Lástima es reconocerlo, pero ello es un hecho innegable. Ese tipo vascongado de las edades patriarcales se va perdiendo y obliterando, y este decaimiento está en razón directa del descuido del idioma euskaro, que es hoy por hoy lo que le queda de un pasado tan glorioso. El idioma es uno de los elementos más esenciales y característicos de un pueblo, y es de prever que, si los Vascongados siguen descuidando la cultura de su idioma, comprometerán gravemente su porvenir como raza y como Pueblo.

Y esto me lleva á contestar á la tercera cuestión, ¿cuál será el porvenir del Pueblo Vasco? Ya lo indiqué. Ese porvenir dependerá, en gran parte, de la cultura de la Euskara.

Cierto es que el Pueblo Vasco ha pasado por una evolución radical impuesta por la circunstancia y la inestabilidad de toda forma política en los tiempos modernos.

Pero mientras este generoso Pueblo no desaprenda y olvide por completo su idioma, no dejará de *ser lo que es*, no cambiará de naturaleza ni de carácter, y mucha menos influencia tendrá sobre el mismo el ambiente modernista que todo lo centraliza y lo absorbe. Que siquiera, pues, se ame y se hable la Euskara, y mucho, pero mucho, se habrá conseguido. La cultura del idioma traerá consigo otras muchas ventajas, que compensarán, en parte, algunas otras pérdidas.

Pío MARÍA MORTARÁ

C. R. L., Miss. Ap., Oñate (Guipúzcoa).

(Concluirá.)

CRÓNICA

Ill-beltza de 1911 ha debutado con todas las negruras de su apellido, destacándose amenazador sobre el fondo de blancura inmaculada que ofrecen las nieves al coronar nuestras ingentes montañas.

La baja inesperada de la temperatura que hace crispas los músculos, habituados á más tibio y plácido ambiente; los chubascos, las tronadas, los granizos, que encharcan nuestras plantas y atruenan nuestros oídos; y el ceño adusto y fiero que en la misma oscuridad de la atmósfera parece adivinarse, imprimen sombrío y tétrico aspecto al comienzo de este año nuevo, que en los blasones de su escudo ostenta enhiestos los tres *unos* á manera de tres espadas apocalípticas.

Pero, ni las nieves ni los fríos, ni granizos ni huracanes, logran amedrentar al honrado *baserritarra*, que fuerte con la fe que anida en su pecho, amante del hogar en que condensa todos sus afectos, laborioso y esforzado á prueba de las mayores contrariedades, sufre con cristiana resignación las inclemencias del cielo y manifiesta el temple heroico de su alma, lanzando el agudo *irrintzi* que repite sin cesar el eco de la montaña.

Esperamos en Dios, que también el pueblo vasco, haciéndose superior al frío letal que consume sus energías, despreciando altivo el ensordecedor griterío de sus audaces adversarios, fundiendo su alma en los puros y santos amores á su armoniosa lengua y á sus ejemplares costumbres, domine con ánimo esforzado los efectos de esa otra tempestad que se cierne sobre nuestras frentes, y pueda lanzar en breve el *irrintzi* victorioso de su rehabilitación.



Tampoco consiguió la glacial temperatura con que hemos inaugurado el año, entibiar los nobles ardores de la entusiasta juventud *koškera*.

El día 1.º se celebró en el Circo Taurino de esta capital una humorística becerrada, organizada por la Sociedad «La Volante,» en beneficio del nuevo Asilo de la Reina Victoria.

No somos grandes admiradores del espectáculo de los toros, ni sentimos por él ninguna clase de entusiasmo; pero admiramos, en cambio, y aplaudimos, y ponderamos, y ensalzamos la nota de *donostiarrismo* que ha campeado en la preparación y ejecución de la fiesta taurina de primero de año.

Y, ciertamente, dominados por este insoportable cosmopolitismo en que se funden y disuelven la personalidad del pueblo y sus típicos caracteres, es altamente consoladora la iniciativa de los *koškeros* socios de «La Volante.»

La nota donostiarra la encontramos primero en los carteles y prospectos, en el que descollaba el humorismo culto, fino, ingenioso, propio de los *Joše-mari-tarras* que nos han precedido y que será, si Dios permite que se salven de la actual confusión babelesca, la nota característica de los que nos sucedan.

El espectáculo estuvo en armonía con los carteles. Todos los números aparecían marcados con el viejo sello donostiarra. Parecía que volvíamos á los tiempos de Prol y demás humoristas, para quienes se escribió:

Betikua du fama, gure Donostiyak.

Original fué en extremo la presentación de la cuadrilla, y otra originalidad el arrastre con automóvil. Y puestos á citar, no dejaremos en el tintero al popular Maniș, que hizo de D. Tancredo, y al grupo escultórico «Marcelo ó cuál de los tres», y al chino de la silla, y á todos, á todos. Porque todos se hicieron dignos de mención. De una mención honorífica: la de *errikošeme*.

* * *

No podremos dedicar tantos elogios á los desarrapados *mukizus*, grandes y chicos, que la noche de Reyes alborotaron las calles de esta Ciudad, dando una nota discordante y de deplorable efecto.

Ni una idea original, ni un cantar ingenioso, ni una mezquina manifestación de buen gusto.

Ridículas parodias de la murga gaditana, grosera exhibición de extravagantes mamotretos con honores de sombrero; pero, eso sí, mucha cara tiznada, el tizne en todo su esplendor, revelando claramente que el ingenio de los callejeros alborotadores estaba á la misma altura. A la altura del betún.

Pero, señor: ¡qué tendrán que ver los Santos Reyes con tanto *mutur-zikiñ!*

Sin retroceder muchos años para encontrar ejemplares de la gracia y originalidad con que los donostiarras han sabido aderezar estas fiestas populares, recordamos como de fecha aún reciente, al ocurrente *Sacristán*.

Vestido de rigurosa etiqueta y con la seriedad de un yankee multimillonario, se presentaba en un establecimiento: colocaba ceremoniosamente el atril, extendía unos papeles de música con la solemnidad de un director de ópera, daba grandes braceos á derecha é izquierda, como preparando á numerosos profesores de orquesta, y empezaba la sinfonía. Había que ver el dominio de su batuta en los diferentes pasajes en que el tambor, y el bombo y los platillos, y yo no sé cuantos instrumentos más ó menos ruidosos por él simulados, ejecutaban las filigranas de su improvisadora fantasía. Todos reían y reían de buena gana. Todos, menos uno: *Sacristán* jamás abandonaba aquella grave y majestuosa seriedad que era en él característica.

Ya no aparecen *Sacristanes*, ni siquiera monaguillos.

Y como embadurnan las caras, embadurnan el buen gusto.

Para colmo de desatinos, he oído parodiar la popular copla de

Erregiak datoz
Brechan barrena

en esta chavacana forma

El día de los gatos
que echan correr.

Después de esto, es cosa de no parar.

*
* *

Los Reyes Magos han traído este año un buen regalo á San Sebastián.

El agraciado, *Joñe-Mari-tarra* por los cuatro costados, era digno y acreedor al obsequio.

Nadie lo pondrá en duda al pronunciarse el nombre del joven y ya popular maestro José María Usandizaga.

Yo no sé si sacaría al balcón el consabido zapatito.....

Pero es lo cierto que llegó el regalo á sus manos, en forma de acuerdo adoptado por la Excma. Diputación Provincial, de costear la edición de su tan aplaudida y celebrada obra *Mendi-Mendiyan*.

Grande habrá sido su satisfacción al enterarse de ello; pero no será menor ciertamente la que ha causado en sus admiradores, que lo son todos los donostiarras.

Claro es que nos contamos entre ellos, quienes tantas veces hemos tenido ocasión de galardonar al estudioso maestro con los honrosos lauros obtenidos en los certámenes musicales organizados por el Consistorio de Juegos Florales Euskaros.

Nosotros, que hemos tenido la fortuna de apreciar las primicias de su genio musical; que le hemos visto agrandar y agigantarse, y coronar, al fin, con las palmas de un triunfo decisivo, la brillante carrera de sus no interrumpidos éxitos.

Aplaudimos, pues, con entusiasmo, este acertadísimo acuerdo de la Excma. Diputación, que despertará seguramente en el joven maestro nuevas energías y desusados alientos para proseguir en la patriótica empresa de elevar y popularizar el arte vasco musical.

* * *

Al cerrar esta modesta crónica, continúa aún el temporal descargando furiosamente sus torrentes de agua y nieve.

Dorotea y Quiñeri, dos auténticas *kay-aurretarras* á quienes el agua parece envolverlas como en fanales, se detienen en la esquina:

—*¡Au den egualdiya Kiteri!*

—*¡Au ez den egualdiya, au den ero-aldiya!*

TEA.

EUSKAL-ERRIA

REVISTA VASCONGADA

SAN SEBASTIÁN 30 DE ENERO DE 1911

OARPEN BAT

Aurreroko zenbakian, lenengo itzian egin genduen lenbiziko okerra.

EUSKAL-ERRIA ogei ta amar garren urtian sartzen zala genion, eta ogei ta amabi garrenian esan biar genduan.

Okerra ez da aundiya; bañan aundiya ala chikiya, okerra zuzendu biar da, egiya dan bezela agertu deiyen.

Ogei ta amabi garren urtian sartu zan bada EUSKAL-ERRIA aurreroko zenbakian. Esan baño bi urte geyago ditu beaz.

Bañan, bi urte geyago izatiak ez du esan nai, nekatu, motel, aul edo maškalagua arkitzen danik.

¡Ez oriše! Urtiak sendotu egiten dute, indartu. Eta geruago eta ardura geyagokin, eta geruago eta gogo biziagoakin jarraitzen dio euskera-ren aldeko lan atsegiñari.

Ez da ez EUSKAL-ERRIA len baño otzagua, len baño argalagua arkituko. Bere betiko euskera-ren ganako gogo bizia urtiak sututzen diote geyago eta geyago; baita eman ere aurrerako biar dan kemen sendo eta setatsua.

Aitonatu bada ere, biyotzak gazte irauten diyo; eta gaztetazunezko indarrakin agertuko du, euskera-ren ganako naitazun betikoa.

L A DIPUTACIÓN DE GUIPÚZCOA Y LOS NOTARIOS: SOBRE LA NECESIDAD DE QUE CONOZCAN ÉSTOS EL VASCUENCE

En la sesión celebrada por la Excma. Diputación provincial de Guipúzcoa en 14 de Junio de 1910, se presentó una proposición suscripta por los Sres. Castañeda, Aranguren, Lalanne, Orbea y Zavala (D. Laldislao), en la que se pedía la adopción del siguiente acuerdo :

«Artículo 1.º Esta Excma. Diputación, invitará á las demás vasconavarros y procurará el acuerdo y la unión con las mismas para gestionar y recabar del Gobierno, entablado al efecto una acción común, la adopción de las medidas necesarias, traducidas en disposiciones adecuadas, á fin de que tenga el debido imperio y cumplimiento el precepto del art. 4.º párrafo 2.º del vigente Reglamento orgánico del Notariado, aprobado por Real decreto de 9 de Noviembre de 1874, en el cual se establece que «los aspirantes á Notarías en distritos donde vulgarmente se hablen dialectos particulares, acreditarán que los entienden bastantemente».

Art. 2.º La acción referida de esta Diputación y de las que con ella se asocien á igual objeto, se desarrollará con las mayores energía y eficacia, en el sentido y con la extensión de que, para poder optar á Notarías de distritos en que sea la lengua vulgar la vascongada, acreditarán los aspirantes el conocimiento de la misma, en todos los turnos y medios legales de provisión vigentes y que en adelante se establezcan, comprendiéndose los casos de permuta y sustitución, dados los términos absolutos del precepto citado y la finalidad del mismo, confirmada por el art. 62, párrafo 4.º del mismo Reglamento, el artículo 6.º, párrafo último, del Real decreto de 20 de Enero de 1881, y las disposiciones legales y de ejecución que limitan la intervención de intérpretes á las escrituras otorgadas por extranjeros.

Art. 3.º Teniendo en cuenta que los motivos con que se pretende justificar el hecho de que sean letra muerta las disposiciones de referencia, se apoyan en la indeterminación en que se dice haber dejado la ley al medio ó manera de justificar el requisito de la posesión de los dialectos, y en el desconocimiento de los mismos por los organismos encargados de calificar los ejercicios, méritos y condiciones de los aspirantes, se propondrá al Gobierno que, en consonancia con lo que se halla establecido en orden á la forma ó procedimiento para acreditar ante los Tribunales correspondientes, la suficiencia en las materias jurídicas que son objeto de los ejercicios de oposición á Notarías, se adopten para acreditar el conocimiento del idioma vascongado las pruebas documental y de examen, con sujeción á las reglas siguientes, que serán sometidas á la Real aprobación :

a) Los aspirantes á Notarías de distritos de las Provincias Vascongadas y Navarra en que vulgarmente se hable el idioma particular de aquel país, manifestarán en sus solicitudes que lo conocen bastante, acompañando en todo caso certificación en que se haga constar y que deberá estar autorizada precisamente por Notario con residencia y ejercicio en alguna de las expresadas cuatro provincias.

b) Verificados los nombramientos de Notarios á que se refiere la regla anterior, la Dirección general los comunicará en los primeros ocho días y con expresión de los nombres y demás circunstancias personales de los electos, á las Diputaciones provinciales respectivas, á fin de que cada una de éstas promueva la constitución del Tribunal que ha de reunirse en la capital de la respectiva provincia el día que al efecto se fije y los sucesivos, en su caso, dentro de los treinta días contados desde el recibo de dicha comunicación, para proceder al examen de la lengua vascongada de los Notarios favorecidos con los nombramientos expresados. El día y la hora en que han de comenzar los exámenes, con indicación del local en que han de tener lugar, serán anunciados en el *Boletín Oficial* de la Provincia, con la anticipación cuando menos de cuatro días.

c) El examen prescripto en la regla anterior versará sobre la posesión del vascuence usual y corriente, y constará de tres ejercicios sucesivos : el *oral*, reducido á preguntas que en vascuence libremente dirigirá el Tribunal y contestará congruentemente el examinando; el *práctico*, consistente en la traducción ó explicación detallada en vascuence de una escritura que corresponda por suerte de las comprendi-

das en un protocolo de más de ochenta años de antigüedad que al efecto será presentado por el Notario encargado del Archivo; y el *escrito*, en que los ejercitantes desarrollarán también en vascuence y por escrito, para cuya extensión mínima se fijan treinta líneas y dieciséis sílabas por cada una, un tema de la legislación hipotecaria ó del derecho civil, de cien que se insacularán previamente. En los dos primeros ejercicios, cada examen se practirá por separado, siendo por el contrario, simultáneo para todos los examinandos, el ejercicio escrito.

d) El Tribunal consignará en acta los resultados de los exámenes y las calificaciones de aprobado ó desaprobado que otorgue á cada uno de los ejercitantes, tomándose los acuerdos por mayoría de votos, y decidiendo el Presidente los empates. Esta acta se extenderá y firmará por duplicado, archivándose un ejemplar en la Diputación provincial y remitiéndose el otro, por conducto de la misma, á la Dirección general de los Registros y del Notariado, dentro del día siguiente al en que se hubieren celebrado ó terminado los exámenes. Por el Secretario de la Diputación con el V.º B.º del Presidente se expedirá á los interesados, con remisión al acta archivada, las certificaciones que soliciten de la calificación obtenida.

e) La Dirección general, una vez recibida el acta expresada en la regla anterior, expedirá los títulos respectivos de ejercicio á los Notarios aprobados en los exámenes de vascuence que acudan á obtenerlo, y dejará sin efecto los nombramientos de los desaprobados, declarando desierta la provisión de las vacantes correspondientes ó pudiendo proveerlos en otro aspirante.

f) Los términos establecidos en los artículos 15 y siguientes del Reglamento general del Notariado para la constitución de fianza, obtención del título y toma de posesión de los Notarios, se entenderán en suspenso y no empezarán á correr respecto de los nombrados para las vacantes de que se trata, hasta que transcurran los que se consignan en las reglas precedentes.

g) El Tribunal de exámenes de lengua vascongada, se constituirá de tantos Vocales, cuantas sean las Notarías á proveer, designados por los respectivos Ayuntamientos, más uno que será nombrado por la Diputación entre los Notarios de la capital que hablen el vascuence, y si no los hubiere, entre los de la Provincia, y que será Presidente del Tribunal, actuando de Secretario del mismo el Vocal de menos edad.

La elección de Vocal por cada Ayuntamiento recaerá siempre en persona que sepa leer y escribir y hablar correctamente el vascuence, prefiriendo los que se hallen adornados de título académico, facultativo ó profesional.

En todo caso se compondrá el Tribunal de Presidente y cuatro Vocales cuando menos, y si las vacantes no llegan á este número lo completará la Diputación con personas que residan en la capital y tengan las condiciones y cualidad de preferencia expresados en el párrafo anterior.

Las presentes reglas se entenderán sin perjuicio de las adiciones ó modificaciones accidentales que resulten precisas, para armonizarlas con las disposiciones vigentes, y salvo también la declaración definitiva que pudiera exigir la regla letra e) en su última parte, con respecto á que las vacantes subsistentes vuelvan ó no á entrar en la rotación de los turnos, considerándose ó no consumidos los correspondientes, y en orden también á la situación en que han de quedar los Notarios en ejercicio, cuyos nombramientos quedarán sin efecto por virtud de la calificación que hubieran merecido en los exámenes de vascuence.

Art. 4.º Cada una de las Diputaciones interesadas, determinará los distritos de las respectivas provincias, que han de entenderse regidos por las disposiciones de referencia por hablarse vulgarmente, en todo ó en parte de los mismos, la lengua vascongada, declarándose desde luego, con respecto á esta provincia, que sus cuatro partidos judiciales, y á la vez distritos notariales, se hallan comprendidos en el caso del art. 4.º, párrafo 2.º del Reglamento general del Notariado.»

Pidió la palabra el Sr. Castañeda, y dijo que el espíritu que le había movido á presentar esa proposición, era el temor de que pudiera recaer el día de mañana alguna responsabilidad sobre la Diputación, por no poner de su parte los medios de evitar que vengan Notarios que desconozcan el idioma del país. Advirtió que el mismo respeto á la clase Notarial exigía que no se consintiese la infracción de las disposiciones legales vigentes en la materia, las cuales determinan que los Notarios habrán de saber el idioma ó dialecto del país en que ejerzan su profesión, pues sólo así pueden evitarse las dificultades con que en muchos casos se tropezaría para que gentes que no conocen más idioma que ese, pudieren hacer contratos ú otorgar testamentos. Por

ello rogó á la Diputación que tomase en consideración la proposición que había tenido el honor de presentar.

La Diputación la tomó en consideración por unanimidad, y dispuso que pasara á informe de la Comisión de Gobernación.

* * *

La Comisión de Gobernación ha informado acerca de la proposición precedente, insistiendo en que debe recabarse de los Poderes Públicos la observancia de las leyes vigentes, que establecen la necesidad de que posean el idioma vascongado, y lo acrediten efectivamente, los Notarios que soliciten y obtengan nombramiento y título de ejercicio para servir plazas Notariales en el país vasco.

La Comisión en su dictamen, hace suyo el proyecto que comprende aquella proposición, salvo ligeras modificaciones que propone como necesarias en los apartados *c*, *d* y *e* del artículo 3.º, los que aparecen redactados en la forma siguiente :

«*c*) El examen prescripto en la regla anterior versará sobre la posesión del vascuence usual y corriente, y constará de tres ejercicios sucesivos : el *oral*, reducido á preguntas que en vascuence libremente dirigirá el Tribunal y contestará congruentemente el examinando; el *práctico*, consistente en la traducción ó explicación detallada en vascuence de un trozo de lectura sacado á la suerte entre varios elegidos por el Tribunal; y el *escrito*, en que los ejercitantes desarrollarán también en vascuence y por escrito, para cuya extensión mínima se fijan treinta líneas y dieciséis sílabas por cada una, un tema sacado á la suerte entre varios elegidos por el Tribunal. En los dos primeros ejercicios, cada examen se practicará por separado, siendo por el contrario simultáneo para todos los examinandos, el ejercicio escrito.

d) El Tribunal consignará en acta los resultados de los exámenes y las calificaciones de suficiencia ó insuficiencia que otorgue á cada uno de los ejercitantes; tomándose los acuerdos por mayoría de votos, y decidiendo el Presidente los empates. Esta acta se extenderá y firmará por duplicado, archivándose un ejemplar en la Diputación provincial y remitiéndose el otro por conducto de la misma, á la Dirección general de los Registros del Notariado dentro del día siguiente al en que se hubieran celebrado ó terminado los exámenes. Por el Secretario de la Diputación con el V.º B. del Presidente se expedirán á los interesados,

con remisión al acta archivada, las certificaciones que soliciten de la calificación obtenida.

e) La Dirección general una vez recibida el acta expresada en la regla anterior, expedirá los títulos respectivos de ejercicio á los Notarios declarados con suficiencia en los exámenes de vascuence que acudan á obtenerlo, y dejará sin efecto los nombramientos de los no declarados con suficiencia, declarando desierta la provisión de las vacantes correspondientes ó pudiendo proveerlas en otro aspirante.»

* * *

La Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa, en sesión celebrada el día 12 del presente mes, aprobó por unanimidad el informe de la Comisión de Gobernación, de que acabamos de dar cuenta; y de conformidad con lo dispuesto en el mismo, se ha dirigido á los Presidentes de las otras tres Diputaciones hermanas, comunicándoles el acuerdo adoptado y solicitando su cooperación.

El celo de las cuatro Corporaciones provinciales, obtendrá seguramente de los Poderes Públicos, el respeto á lo que las mismas leyes tienen estatuído; conseguirá que no sean letra muerta en nuestro país las disposiciones que prescriben á los Notarios el conocimiento del idioma popular; y al evitar la enorme vergüenza de ver arrojar de sus últimas trincheras á la lengua de nuestros mayores, habrán prestado señaladísimo servicio al país vasco, que no tendrá que soportar la inicua tiranía de ver proscrito el euskera en los actos más trascendentales de la vida.

* * *

La necesidad y urgencia de resolver sin más dilaciones este gravísimo asunto, nos la da, aparte de otros muchos argumentos que podríamos aportar sin dificultad, la siguiente noticia, que va rodando en las informaciones judiciales que varios periódicos publican estos días:

«En la Sala primera del Tribunal Supremo se ve un recurso, impugnando el distinguido letrado Sr. Perosterena, un testamento otorgado por un vasco.

»Este no sabía más que el vascuence, no hablaba una palabra del castellano, y el testamento bajo el que falleció estaba redactado en este idioma, sin que hubieran intervenido intérpretes.

»Aquí encontraba el Sr. Perosterena el motivo de impugnación, que le ha servido para fundamentar el recurso que ha sostenido.»

Esto sugiere á nuestro estimado colega de Pamplona *El Pensamiento Navarro*, las siguientes justificadísimas consideraciones :

«El caso es verdaderamente doloroso. Es cruel, antijurídico, antihumano, que persona que sabe únicamente la lengua de su raza, la aprendida en su niñez en el hogar doméstico, se vea obligada á otorgar su última voluntad — cosa tan sagrada — ante un funcionario que no le entiende.

»Y ese caso se dará ó puede darse en Navarra, porque creemos que en las modernas oposiciones al Notariado no se exige suficiente prueba de conocimiento del vascuence.

»No se diga que en Navarra es raro el que ignora la lengua castellana, porque esto no es verdad. Hay pueblos, muchos pueblos, donde la mayor parte de población sólo conoce su lengua nativa, el euskera.

»Por lo tanto, Notario que desconozca el vascuence, puede intervenir sin garantías de fe en el otorgamiento de un testamento.

»¡Cuántos casos como ese que apuntamos quedarán ó habrán quedado ignorados en Navarra!

»Ya sabemos que la ley exige para optar á Notarías donde se habla vascuence, que se pruebe entenderlo suficientemente. Mas, si esto podía hacerse cuando las oposiciones se celebraban en nuestro país, no hay garantía alguna cuando las oposiciones son en Madrid para formar el cuerpo de aspirantes al Notariado.

»Entre los muchos de este Cuerpo los habrá sinnúmero que no sabrán una palabra en vascuence, y, sin embargo, estarán dispuestos á desempeñar Notarías de pueblos donde apenas se habla castellano.

»Lo repetimos, es cruel que á una persona que no sabe más que vascuence, se la obligue, en las angustias del lecho mortuario, á otorgar su última voluntad ante un Notario que no entiende una palabra de lo que dice el testador.

»¿Se dirá que puede haber intérpretes?

»El Notario correrá el riesgo de faltar á la verdad, porque el interés se sobrepone muchas veces á la justicia.

»Esta exige que Notario y testador se entiendan perfectamente, y así estará garantizada la fe pública en beneficio de los pueblos.»

Conformes de toda conformidad con lo expresado por el diario navarro.

Confiamos, sin embargo, en que la actitud resuelta y patriótica de las cuatro Diputaciones vascongadas, evitará la repetición de hechos como el que ha servido de tema para estos comentarios.

POLLI TA PELLO, BI EUSKALDUN BIKAIN DA ZINTZOEN KONDAIRA

(Jarraipena)

VIII

Pollik ziyonez..... Ez da gizona kayol batean gordeta bizitzeko jayoa

Biyotza illun daukan batentzat ez da egun onik izaten : eguzki eder bat zetorrela, egun asierak, lañu gorriz sutuak, adierazten-t-zun: aizea epel zegon, itxoriyak nun nai abeslari : argi ederra, doaitasuna lur guztiyan zabaldurik, bakandu zan, eta irikita zeuden etxetako leyoetatik sartuta, baztar guztiyak atzegiñez bete nai zitula zirudin.

Karrikak gizon langillez beteak zeuden; neskameak salerostegiye-tara eta andre asko argizkillako mesa entzutera zijuazen; guztiak alai ta berriketan alako udaberako goiz eder ta atzegiñ artan : ala ere, Pelloren etxea itxiya zegon; morroyak, saltegiko langilleak ere, oarpen bat aurretik eman baziyen bezela, etziran oraindik etorri; nagusiak gaišo zeudelakoan, etzan barrenen ere ezer mugitzen : an guztiya illa zegola zirudin. Madarin bat etxe artara erori, eta ingurutako doaitasunari au sartu etzedin, bultzaka ote zebillen?

Ontan gurtarin bat eskaratzeko atadi aurrean gelditu zan; zaldiak isilfexo, eta zaya bere alkiyan eserita tente zegon : nori itxoiten-t-ziyon?

Banaka ta biñaka gizon batzuek zetozen, lau langille indartsuak ziruditenak; besteak, ondo jantzita jaun batzuen eran zetozenak, eta lenagotik ezagututako gizonak ziran, erabakillea, bi legelari ta sendagille jaunak.

Alkarrekin pizkabat itzegiten egon, da gero lau oyek etxera iyo ziran, eta oyetatik iru gela batean gelditurik; sendagillea Pellorengana

sartu zan gišaišoa nola zegon jakiteko aitzekiz, eta onela maitetsu itzegiten asi zitzayon :

—¿Nola gaude, Pello? bizkortu gera? gaurko eguna ederra da, ta lasaigo eta obeto arkituko zaitudala uste det.

—Ez dakit nola nagon, eta zer daukaten ere ez; miñik ez det, eta ala ere ezer egiteko gogorik ez daukat.

—Ikusi dezagu (eta kopet, muñ da paparrean aldizka ta ezertako gabe ikutuaz, ziyon) : gorputz sendoa daukazu, biyotza berriz bigu-ña; naigabe aundien batek elbarritu dizu, eta zuk naigabe ortan ari ta ari geyago galtzen dezu : ohea litzake jeki, ta egun batzuetan da nnaiko tokien batean lasai bizi : ¿ez dezu udarako etxe egokien bat, baratz, soro ta ioretégiak dauzkan bat?

—Bai, etxe pollit bat badaukat nere emazte ta alabentzat; gu bezelako merkatariari, igande edo jai batzuetan ez bada, ez dagokigu artu-emanak utzita, alako etxetara juatea.

—Bearko dezu, bada, zure osasuna gorde nai badezu.

—¿Ez didazu gorputz sendoa daukatela esan, eta naigabe batek bakarrik onela naukala? orduan etzaidazu beste bat eman, da utzi nazazu : bi edo iru egunean makaldi au juango zait, eta nere saldu-ero-siak zainduaz, osasuna etorriko zait.

—Enun uste nere esanetara ukatuko ziñala : neri iduritu zaidana egingo zendulakoan gurtarin bat ekarri det, zure etxera ez bazan, nik dedan pollit batera zu eramateko asmoan : nai ez dezun ezkerro, ez dizut geyago ezer esan nai.

—Eskerrik asko zure naimen onagatik; bañan eziñean nago : etxe aundi baten aberastasunak morroyen eskuetan eziñ utzi litezke; bateonbategi saltegi bat badu, zaindu; esaten danez.

—Eta zure emazteak ezin zaindu al dezake?

—Emakumeak ez dira ortarako jayoak; esku-zabalak eta buru ari-ñegiyak dira gauz lantsu oyetan jarduntzeko.

—Nere iritziya eman dizut : ontzat ez badaukazu, kito.

—Eskerrik asko ta agur, jeki ta jaztera nua ta.

—Sendagillea juan, da Pello jantzi zan : ta ateratzera zijuala erabakillearekiñ arkitu zan : biyotzat dardar egin-t-ziyon Pellori, ta.....

—¿Zertara zatoz? erdi asarre galdetu ziyon.

—Sendagilleak esan dizuna bera adieraztera.

—Arri ezetz esan diyot, eta zuri ere ezetz esan beariko dizut.

—Ta nik legez ta bidez ori aginduko banizuke?

—Ta ¿zergatik? ¿zertarako? ¿gaiztakerien bat egin al det, legez ta bidez ni nere eñxetik aterazteko?

—Ez dezu oraindano ezer egin; bañan zure emaztearekin asarre zaude, bera bildur dabill; arren diruak galdu nai dituzun ez dakigu, bañan oraindik zalantzan gaude : erriyan erotu zerala diyote; eta enuke nai, ola dagon gizon baten aldamenean, emakume gaiñoa utzi dedala nitzaz esatea : orregatik eta erotegi batera eraman orde, lenbizi ero edo zintzo zabiltzan ikusi naye, nere baratz-eñxera bialdu nai zaitut.

—Eta nere emazte, ni bezin gaiñoa eta ainbeste gaitz egin dizkidan usoa ¿nora daramazu? ¿beste eñxeren batera?

—Arren zai ni neroni geldituko naiz.

—Ederki dirudit; ni, gaiztoa naizenez, urruti; ura, ona ta pollifa dalako, eñxean goño goño : erabakille guztiak zu bezelakoak balira....

—Zuaz lenbailen, eta etzazu iriki galbidea; lau gizonen artean eskuz-esku lotuta juan nai ez badezu, zuaz lenbailen, da beste gauz bat agintzen dizudan arte.

—Ta ¿noiz arte aruntz eraman nai nazu?

—Illabete bat naikoa izango da noski, zintzo bazabiltza : bestela.... ¿nork daki? .

Ezagutu zun Pellok galdua zegola : aurrean zeukan gizon zatar ura lepotik elduta leyotik bera botatzea (lenbizikoan bururatu zitzayon bezela) etzan ezer; ¿bañan gero? okerrago izango zan : emaztearen gaiztakeriya, arreakin ezin bizi ala, Polliren gertaerak, apaizaren esanak, Jaungoikoaren laguntza.... au guztiya gogoratu zun Pellok isillik zegon bitartean; gogor egiten-t-zitzayon agindu ziyotena egitea; bañan besterik eziñean artaratu bearke zun noski : biyotza ta begiak zerurontz alfa zitun, ziñezko otoitz labur bat egintzun da.... ¡aurrera! benetan ziyola erabakilleari esan-t-ziyon t

—Guaz : agintzen didazun tokira juango naiz.

—Obea da, erantzun-t-ziyon erabakilleak.

Jetxi ziran biyak; atariko gurtariñ artan sartu zan Pello; lau gizon indartsu ayek bere aldamenean eseri ziran; zaldia ibiltzen asi, ta baratz eñxe alderontz Pello gisaiñoa eraman-t-zuten.

.
Gertaera txar batek baño, arren bildurak min geyago ematen du. Bildur dabillen batek bere buruz gaitza aunditzen du; zenbat eta geyago bildur diyon, ainbat erosogo. ¡Zenbat bider mutil koskor bat

erori leiken tokitan, bildurrik ezagutzen ez dulako, lasai dabillen! ¿Eta uste dezute andik erreš iragango dala gizon bat? ez noski : ¿zer-gatik? ez ortarako gizon batek mutillak ainbat kemen ez daukalako, bildurra ezagutu ta arrez gaitza aunditzen dulako baizik : biyak batean, uste gabe ta zilipurdika eroriko balira, bizirik arkitu ezkeroz, mutilla negarrez, da gizona parrez, geldituko litzake; umea baño lasaigo beñepein, eta «oraindik galpen aundi ta zorigaiztokoa gerta zezagukuen» esanez.

Auše bera ta geyago, Jaunarengan biyotza goratuta gero naigabe aundiyetara etsi zalako, Pellori gertatu zitzayola dirudi.

Gurtariñara sartu zan lašter, iñori begiratu gabe eseri zan, beregan «Jaunak nai duna gertatu dedilla» esanez : da andik pizka batera lo lasai ta gošoak artu zun. Arren zai zijuazenak arriturik gelditu ziran : ¡bide guztian indar ta ištilluka arrekiñ ibilli bearko zirala uste zuten, da ume laztan bat bezela paketsu, lotan zeukaten! ¿egiyaz ero bat, zetozkiyon neke negargarriz ajolik etzeukana, ote zan? edo sinišgarriya zirudiyena, gizon on, zintzo eta errugabeko bat ote zeramaten?

Pelloren iripar atzegiñak ori adirazten-t-ziyen eta zerabilkiten eginkizunean gaiztakerien bat igarri zuten; bañan ayei zer? Sari on bat, eta zirudinez lan guñxigatik, eskeñi ziyetzen; eta alako erreštusun da ugaritasunik etzuten maiz arkituko noski : gizonak on da apala zirudin, igesi etzedin bakarrik eskatu ziyeten, eta au erreš egingo zutela uste zuten.

Eta onela, oyek lasai ta bestea lo, bideko bost ordu luzeak igaro zituzten.

Andes deritzayoten mendi aundiak ezkerrean, da goi ta beko aldean bi mendi luze ta txiki dauzkala, ibar zabal šamar bat dago eskubi aldera aldapañxo bat daukana : ibar erdiyan, eta erreka ñxiki baten aldamenean, eñxe ñxuri ta pollit bat ikusten da; etxe artatik ibar guztia eta ango baratz eder, soro aundi, baso pillak, masti ñxukun da loretegi pollita ikusten dira; bertako baserri ñxikiyetan nekazari asko, Pelloren maiztarrak, bizi ziran : ¡ayen poza ta jakin naya, gurtarin bat bere nagusiyaren eñxerontz zijuala ikusi zutenean! goitik bera batzuek, betik gora besteak lašterka nagusi eñxe aurean bildu ziran, da beren nagusiya etorri zitzayela aitu zutenean, barrenera sartuta, agurtu nai zutela ziyoten.

Pellok beti bezela maitetsu bereganatu zitun eta makal arkitzen-t-zutela adirazi ziyotenean, ortatik asiera artuaz, esan-t-ziyen : «Egi-

yaz, gaišo egon naiz egun oyetan; nere burua ainbeste lan da naigabez auldu zait, eta osasun da indar billa nator; nerekin datozen gizon oyek nere zai egongo dira, eta zuek zeren lanetan ibilli ziñezteke; illabete bat edo geyago iraun bearko det emen; enaiz juango, etorriko zaidan sendagille batek esan arte, eta bitartean luzaro itzegiteko eran arkituko gera; orain zuazte lasai zuen eñxetara eta beste bat arte.»

Ongi etorriya biyotzez Pello, onai zalako, maister guztiak emant-ziyoten eta berriz nagusiya agurtuaz beren eñxetara biurtu ziran.

Etzun etxe artan ezeren bearrik Pello gišaišoak; maizterrak, egunero emaitzen bat, zeñek nagusiya geyago laztanduko zun leyan, zeramakiyoten: nai zunean, urrutitik bere zayak begiraka zebiltzala, ibiltaldi batzuek egiten-t-zitun, eizera batzuetan juanez, maizterrak ikustera bestetan: nun nai maitetasuna eta begirapen aundiya adirazten-t-ziyoten, eta etzekiten maizter bikañ ayek zer geyago egin zezateken beren nagusi maitearen illuntasuna kentzeko.

Arrigarriya zirudiyen benetan, beren nagusi ura berez aiñ alaitsua ta nun da noiz nai beti berriketa pargillean len zegona, oraiñ aiñ apal da išil ikustea.

¿Zer gertatu ote zitzayon? etzan len bezela eizera urruti ta goiz juaten; beti, ezagutu etzituzten morroi ayekin zebillen; etzun berakin itzegiten; noizean bein, gizon bat etortzen-t-zan jaunaren eñxera, ta jaunarekiñ itzezin bearrean, bere morroyakin alkartu ta berriz alderatzen-t-zan: jauna etorri zanetik laugarren aстера, sendagilleak bakarrik arrekiñ itzezin-t-zun, eta berealašen, etorri bezin lašter berriz juan-t-zan. ¿Ze izan ote ziteken?

Eñxe ñxuriko amon zar šamar batek, urte asko zirala an bizi zanak, eta Pello ezagutu ta ñxit maitetzat zeukanak, zerbait jakin bear-tzun: arrekin bakarrik otorduro itzegiten jartzen-t-zan Pello, eta arri berrien bat emango ziyon noski; ta arregana eta berri billa zijuazen maizterrak zerbait jakin zezatekelako ustean. ¡Utsa!

Amonak ere etzezin ezer. Pello berari askotan galdetu ziyoten; bañan ain maitetsu beti erantzunez ere, etzun ezer adirazten.

—¿Nola etzera sendatzen? esaten-t-ziyoten maizterrak; ezeren bearrik ez daukazu, ondo jan da edaten dezu eta ¿ala ere gaišo?

—Bai, barruan egon bear du nere gaitzak: biyotza baldartzen-t-zaitela dirudit, gizontzeak moteltzen nau, malkartzez bildurtzen naiz, ta ez dakit zer egin.

—Emazte ta alabak etorriko balitzaizkizu, laztanago biziko ziñake.

—Bai, bañan orain ezin leike; emaztea nere ordeztu-emanetan lantsu dabill; alabak zerbait ikasi bear, da ikastetxe batean dauzkat, eta ezin dira etorri; gero etorri litezken ikusiko det.

Ori bera inork baño geyago Pellok jakin nai zun, bañan zail samar zirudiyon; sendagillea etorri zitzayonean, zeuzkan asmoak zearka igarri naye, galdezka asi zan; arrek, Pello ikusi ta nola zegoen esan besterik etzeukala ziyon, eta nolabait ondo erakutsiya zetorrelako, guztiz isildu zan.

Egunetik egunera aspertuago, andik al liteken eran igesi egitea bururatzen-t-zitzayon; bañan ¿nola ta noiz?

Onegiya zan berez Pello eta inori, jakinez beinepein, gaitzik eziñ egin zitzayokena: lenbizi, bere zai zeudenak purrukatzeko asmoak zetoziyon; ayek il da gero, bere etxera juan, emaztea lepotik eldu, ta oillanda bat bezela txintxurrik gabe utzi bear-t-zun, bai; bañan alaba gaisoak? eriyotzgille bat zala jakin ezker, maiteko al-t-zuten? igesi ibilli bear ezker ¿nora juango zan? Polli bezela mendi tartean ibiltzeko bururik etzun..... jarren kemen da biyotza balitu!

Asmo asko artu, bai, bañan guztiyak, alden batetik txoroak zirudizkiyonez, azkenean utzi bear izaten-t-zitu: eta beti ala, atzein gabe ta gero ta gaisogo gelditzen-t-zan olakotan ari zan bakoitzean; eta egiyaz, askotan, burura zetoziyon txorakeriak oartuaz, benetan erotuta ote zegoen bildur zeukan.

«Onela ezin naiz bizi «ziyon»; bateonbati gertatzen zaidana esan bearke diyo, eta lagundu lezaidakenen bat arkituko det.»

Bañan ¿zeñi itzekin bere zayak igarri ezezteken eran?

Gau batean, afaldu ta gero, amonarekin jarri zan, garbi itzegiteko asmoan:

—¿Nola arkitzen nazu gaur, amon lastana?

—Beti bezela, makal-makal; ezer ez daukazula diyo, eta ez dizut sinisten.

—Ta zerbait daukadala esango banizu, sinistuko zidazuke?

—Bai, enetxo; ta zure miñak kengayak balira, etziñake luzaro ain motel da kaskar egongo.

—Begira, gauz negargarriak, itzegiten asi ezker, esango nizkizuke; eta enuke nai zuk, nere zai dauden gizon oyek arretan jarri ez ditezen, oju edo karraširen bat egiterik: zintzo ta ernai aitu bear didazu.

—Itzein, itzegidazu, ene Pello maitea; zarra naiz, asko ikusi

det, enago ustez ezertako; ala ere, zutzaz, bear bada, zerbait egin nezake.

Garbi ta laburtxo bere naigabe guztiak amonari agertu zizkiyon Pellok; ura zintzo ta arritasunik gabe guztiya aditzen egon-t-zan, da Pellok išildu zanean.....

—¡Lenago zure nekeak jakiñ izan banitu, Pello!

—¿Zer egingo zendun?

—¿Zer egingo nun, diyozu? Perretxiku edentsu (1) batzuek gaizto oyei jan erazi, ta lertu.

—Ez, ez, enuke iñor neregatik iltzea nai; ez dira oyeek nere galgilleak, beste bat da, ta ura ezin nezake illerazi, nere emaztea da ta.

—Bai, izan-t-zaite biguiñ etsayengan, eta berak bear bada ilko zaituzte!

—Jaungoikoak gordeko nau noski; ondo ibilli naizela uste det, eta goiz edo berandu lagunduko dit.

—Bai, bai; iñxoin, iñxoin zartzaro arte, ezer eziñ egin dezun arte; eta bitartean zure emazteak, kaškariña danez, eñxea ondatuko dizu, eta zure alabañxo errugabeak beartsu ta eskean ibilli bearko dira : obe izango litzake, oraiñ esango dizudana egitea.

—¿Zer?

—Gizon oyeak il nai ez badituzu, zure maizter batzuei deituko diyet; ayek arrapatu ta gordeko dituzte, eta Polli, deitzen diyozun, lagun orrengana eramango zaitute; gero arrek, ain jakintsua danez, zer egin zezazuken esango dizu : ¿baaldakizu nun bizi dan?

—Bai, bañan, bera ez billatzeko agindu, eta bera etorriko zitzaidala adirazi zidan.

¿Zer diyo arren esanak? etzun onela arkitu ziñezkenik igarriko; bestela ¿nola nai dezu olako gauzik esatea?

—Ez, ez; jakingo balu, zerbait nere alde egin naye, neregatik galduko litzake, eta enuke olakorik nai.

—Orduan lagun fñarrak bakarrik bear dituzu; gauz alayetan edo zein laguntzat ona da; zure naigabez bezelakoetan lagun bikañak deitu bearrean, ez dituzu nai : ¡ederki! ¡Ene, Pello; zure lagun ori zein dan, eta nun bizi dan baneki, etziñake emen luzarorako egongo!

—Ez dizut beiñere, arri deitu ta neregatik galdu ez dezazun, nun bizi dan esango.

—¿Ainbeste maite dezu? ¿zure bizi ta zure alabañxoak baño ge-

(1) Edena=veneno.

yago? onegiya zera, Pello, eta zu bezelakoak ezin litezke ludi ontan bizi. ¡Ene! Jaunak aingeru baten ordeztu, zeru erdi erdiyan jarri zai-zala, ta lenbailen.

—Nayago nuke ori nere laguna iltzea baño.

—¿Zein, da bada, zure lagun Polli, ainbeste maite dezun ori?

—Gizon on da argitsu bat, nik baño neke geyako ludi ontan eraman bear izan dituna : ni bezela iguindua izan da; gero indiyotarrak arrapatu ta guñxigatik etzuten il; ayen artean iru urte barru bizi, ayen buru izan, da azkenean igesi etorri zan : orain, len gaitz ta lapurreta egin-t-ziyotenak ez dizkiyote zorrak ordaindu nai, eta lanean dabill bere amarentzat zerbait, eta al dan lenena, irabazi nabez.

—Esaidazu, Pello : Polli deritzayon ori gizon bizardun da galant bat ez da?

—¡Zer! zuk ere ezagutzen dezu noski?

—Nik diydana baldin bada, bai; ta sinistra zaidazu, ura ainbat ezin det inor maite, aiñ ona ta ongillea baida.

¿Noiz ta nun ezagutu zendun?

Orain emezortzi urte dirala, orain illa dan seme baten billa, or goiko mendiyetan, indiyotarrak arrapatu ote zidaten bildurrez nebillen.....

—¡Gabon! esanez, lautako zai bat sartu zitzayen ontan.

—Bai zuri ere (besteak erantzun-t-ziyoten) :

—Ainbeste ordu itzegiten irauntzeko gauz atzegiñak esan bear ditu amonak, alajaña.

—Bai, erantzun-t-ziyon Pellok, bere gaztetaneko gertaera arrigarri bat esaten ari zitzaidan.

—Eta nik aitu nezakena da, amona?

—Bai, ta aitu nai badezu, eseri zaite : eta jarraitzera nua : len esaten nunez, indiyotarren tartean zegola uste nun seme baten billa nebillen mendiz mendi, ta Kolo zeritzayon indiyoburu baten ibarretara, or goiko mendi oyetara juan nitzan : neke ta gosez betea nebillen, ezin nitzan txutik egon, eta ala ere, seme bakar neukan ura ikusi gabe enun il nai : ala ta ala, gora ta bera nebillen batean, indiyotar batzuek ikusi niñuten; neregana etorri ziran, eta emakume argal da zar bat nitzala ezagutu zutenean, iguiñez beteta arrastaka iltzeko asmoan neramaten : nere karrañi ta ojuetara beste indiyotar batzuek etorri ziran : ayen buru zirudin bat, asarretuta noski, erritaka nere etsayai asi zitzayen bere izkeran; ez dakit zer esango ziyen, bañan besteak, lotsa-

tuta uste det, utzi niñuten; eta alderatu ziran : orduan gizon ontsu ura neregana etorrira, galdezka asi zitzaidan, eta zein nitzan eta zertarako alde ayetan nebillen jakin nai zula esan-t-zidan.

—Nere seme bakar baten billa, jauna, erantzun niyon; zuetako batek arrapatu ote dun bildur nago, ta arren laguntzik gabe ezin bizirik, arren billa nator : ura ill ezkeroz, enuke bizi nai ere.... ta il nazazute.

Gizon arrek, errukitzen niñula ziduridan : bere mutilletara juan, ayekin pizkabat itzegin, da gero, neregana biurtuta esan-t-zidan: «emendik zortzi egunera atoz toki ontara, eta zure semea bizirik emen eukiko dezu : orain, gose bazaude, jaten emango zaizu». Bayetz, erantzun niyon, eta aragi ta arto pizkabat eman, eta jan erazi-yaz poztuta utzi niñun.

Andik zortzi egunera nere semea bizirik neukan nere aldamenean, makal da zauritua, bañan bizirik : indiyotarra eskerrak emanez, eta ayen nagusiyari geyago, nere seme kutuna onera ekarri nun ; emen sendatu zan ; zure aitagarrebak lana eman-t-zigun eta emen bizi izan gera orain bost urte dirala arte : seme gaišoa il-t-zitzaidan, eta ordundik gaur arte, bakarrik zuen mendean bizi naiz. Orain badakizu, Jauna, zergatik baztar ontara etorriya naizen.

—Berandu da, adirazi zun zayak, eta nagusi jauna gaišo šamar dabill : ¿elitzake oyeratzea obe izango ?

—Bai, bai erantzun-t-ziyon Pellok; eta «biyar arte» ta «Jaunak gabon dezaigula esanez, altxa ta bere gelara juan-t-zan.

—Bestea ere alderatu zan : amona berriz maya ta jatekiya txukuntzen ari zan bitartean, burura zetozkion asmoak, bana-banaka, eta zein egokiyena etorriko zitzayon jakin naye, zerabiltzkin.... eta iñoiz baño berandugo, bai bai; bañan pozez betea, oyeratu omen-t-zan.

«Aberatsak ere beren gaiztakeriak eta oyen bidez naiko neke ta nagabe badituzte (oyean zegola ziyon amonak) : emakume ederrak ere askotan biyotz kutsutua daukate; bañan guztion zai dago Jaungoikoa: onek biyotz onekoak maite ditu, ta laguntzen diye; bai, nere nagusi maiteari ere lagunduko diyo noski. Bai, bai.... nik ere alegiñak ortan jarriko ditut.... Ura balitz.... bai ura bera da.... ezin liteke besterik izan....

Onela itzegiñez amon maitetsua loak artu zun.

¡ Gabon !

LERTXUNDI TA BAZTARRIKA JUAN MANUEL
Kalasanz-darretako aba jauna.

(Jarraituko da.)

MISCELÁNEAS HISTÓRICAS: DOCUMENTOS REFERENTES Á LA INVASIÓN FRANCESE EN GUIPÚZCOA (1794 Y 1795)

(Continuación.)

La Commission n'a pas compris dans ces articles le produit de la vente des effets de Castellar, montant à deux mille soixante douze livres, et le numéraire sequestré provisoirement chez Zuaznavar, Trésorier de la cidevant province, jusqu'à ce que ses comptes soient appurés cet article se monte à soixante dix neuf mille deux cents soixante un reaux. De sorte que le total de la recette des Domaines nationaux se monte à trois cent neuf mille vingt un et demie reaux, cent huit mille soixante quinze, cinq sols, trois deniers.

Celles des reversements, paiements et dépenses à deux cent trente quatre mille trois cent dix neuf reaux, treize mille cinquante huit livres, dix sols.

Dans la comptabilité entrent dix sept billets royaux de trois cents piastres et trente un dites de six cents piastres suivant l'état suivant:

	<u>De 300 piastres.</u>	<u>De 600 piastres.</u>
Provenant de Zuaznavar et se-		
questrés provisoirement . .	3	1
De l'Hôpital civil	9	24
Des Religieuses de Lasarte . .	5	6
	<u>17</u>	<u>31</u>
Regotiés, dont le montant est		
est porté en recette	15	8
	<u>2 reste deux.</u>	<u>23 reste vingt trois.</u>

Action de la banque de Saint Charles des Dominicains de cette ville.	6 six
Des Religieuses de Lasarte	42 quarante deux
De Lazcano, prêtre, propriété particulière . . .	12 douze
En caisse, soixante.	<u>60 s.</u>
Action de la Compagnies de Philippines . . .	
De l'Hôpital civil.	6 six
De la Ville, soixante douze	72
En caisse	<u>78</u>

Sur les billets royeaux plusieurs de vendient mels, s'ils n'étaient présentés à la thrésorerie de Madrid au premier Octobre. La Commission qui n'avait qu'un delai de quelques jours est cependant venue à bout de négoties tous ceux qui étaient prest à espérer, à l'exception de deux de trois cent piastres qui sont échus et nuls.

Il serait essentiel et la Commission prie le Représentant du Peuple de déterminer :

1° Qui doit appurer ses comptes, elle desire que cela s'exécute bientôt.

2° Dans quelle caisse elle doit verser les fonds qu'elle à reçue.

3° Si la comptabilité de son administration doit porter sur le revenus de la ville de Saint-Sébastien qui seront insuffisants de beaucoup, ou si tous les revenus quelconques seront versés dans la caisse publique, qui sera obligé de supporter les frais d'administration lesquels seront payés sur une avance que la caisse publique faira à l'administration.

HOSPICES CIVILS

La Commission a trouvé ici à son entrée un hospice appelé la Misericorde où étaient entretenus des viellards, des infirmes, et des enfants, et un hôpital civil pour les malades Misericorde.

La Misericorde renfermait habituellement une centene de personnes; il y avait dans la maison des métiers servants à faire de la toile et des ouvrages en laine.

Les individus qui pouvaient ou voulaient travailler fabriquaient de la toile et des etaffes grossieres soit pour la maison, soit pour des particuliers, d'autres filaient ou tricolvient, on leur cedit la moitié

du prix de la façon, cela leur servit à se procurer quelques petits objets, le régime de la miséricorde étant plus que sobre.

La Miséricorde avait pour fonds de son entretien :

1° Le produit de la fabrication des toiles étoffes cet article était de peu de rapport le tiran, le tiran d'Espagne avait pris presque toutes les laines pour les troupes.

2° Quelques biens fonds des censives sur des maisons et quelques capiteaux le tout produisait un revenu de quatre mille six cent vingt deux livres, mais sur cela il faut déduire deux mille trois cent vingt trois livres, portant sur des capiteaux placés en Espagne; ce qui reste consiste en grande partie en cessives sur des maisons la plus part abandonnées à Saint-Sébastien, Tolosa, etc.; de manière que ces revenus qu'on ne peut estimer que par approximation se réduiront à très peu de chose.

3° En des droits d'entrée que la Miséricorde percevait sur certaines marchandises tant au port qu'à la porte de terre.

4° Dans les collectes, qui se faisaient dans toutes les églises.

La Commission a cru que quoique cet hospice nent pas des revenus pour son soutien, il entraît dans les principes de la République française de ne pas rejeter à la rue ces malheureux renfermés dans cet hospice; elle a statué provisoirement de subvenir aux frais de cet établissement; elle y a fait établir le plus grand ordre et la plus stricte économie; elle a fait utiliser tout ce qui trouvait déjà dans l'hospice, de manière que jusqu'à ce jour il n'y a en à payer que quarante huit livres entre le salaire d'un gerent à residence; mais dans ce moment il faut faire les fournitures en entier pour environ quatre vingt personnes.

HOPITAL CIVIL

L'hôpital civil renferme généralement une trentaine de malades qui sont bien soignés; cet hospice n'avait de revenus dans ce pays que pour environ huit cent quarante et quatre livres, suivant l'état qui en a été remis par un ancien directeur; il possédait en outre une maison à Cadix; ces fonds principaux consistaient en neuf billets royaux de six cents piastres, vingt quatre dits de trois cent piastres; la piastre évalués à quinze reaux ou environ trois livres quinze sols, et six actions de la Compagnie de Philippines de deux cent cinquante piastres.

Le revenu de huit cent quarante quatre livres, consistant princi-

pablement en loyers des maisons dans la ci-devant province est aujourd'hui très presaize celui des actions de la Compagnie de Philippines est ajourné, il ne reste que les billets royeaux dont la Commission a négocié, deux de trois cent piastres et sept de six cent piastres. Le montant en est porté en recette à l'article des domaines nationaux, il reste en caisse un billet de trois cent piastres édui a premier Octobre dernier (vieux stile) et de nulle valeur, deux billet de six cents piastres et vingt un de trois cent piastres qui ont cours jusqu'au prèmier Juillet prochain (vieux stile).

La Commission a mis provisoirement l'hôpital pour le compte de la République : les depenses payées jusqu'a ce jour et montant à neuf cent trente huit livres ont été portées sur le compte en l'administration municipale; n'amoins le montant des billets royeaux est porté sur l'article des domaines nationaux.

Les loix municipales et les arrêtes de la République et des représentants du peuple n'ont pas autorisé la Commission à mettre pour la compte de la République. La Misericorde ni l'hôpital civil, elle prié le représentant du peuple de statuer difinitivement s'il convient de conserver l'ordre qu'elle a établi provisoirement pour ces deux établissements. Si le représentant decide que la caisse publique ne doit pas supporter en depenses, il est juste de faire rendre a l'hôpital les billets royeaux qui restent en nature, et le montant de ceux qui ont été negociés. En outre il y a une créance legitime reclamée par galain pour fourniture anterieure à l'entrée des français, et dont il reclame le payement sur les billets royeaux qui étaient la propriété de l'hôpital.

MARQUÉS DE SEOANE

(Continuará.)

GERNIKA-KO ARBOLA-RI

BERE OÑETAN

*Biyotzaren erditik
nai dizualako
zure oñetan jarri
biat belauniko.*

*Gaitzik ez dezu egiñ
iñorcho-rentzako,
ona izandu zera
Euskal-errirako.*

*¡Arbola bizi zaitez
munduban betiko!
¡Euskal besuetatik
etzaitugu utziko!*

*Izan dituzu beti
mundu-ko gauz onak,
zu goititu naizikan
daude noski danak.*

*Ez zaizkigu aztuko
ez denbora juanak.
Egin dira geroztik
oroitzeko lanak.*

*Zure etsayak dira
euskera ez dutenak
¡zurekin, beti, beti.
gaude euskaldunak!*

*Zure osto ederrak
beti daude berde
euskaldunak gauz orri
antz emanik daude.*

*Gauzarikan geyenak
eraman dirade
bañan ez gera iñolaz
biziko zu gabe.*

*Egon zaitez ba zutik
munduba dyn arte
zure libertadien
biarrian gaude.*

*Mendi eder ta lurrak
ikusirikan nik
badokit juan biarra
naizela mundutik.*

*Beti nai izan dizut
biyotz biyotzetik
zernai gauza egingo
nuke zuregatik.*

*¡Euskal-erri guziyan
zu loratziatik
egon biar genduke
danok bat egiñik.*

JOSE ZAPIRAIN ETA IRASTORZA

ADICIONES AL NOBILIARIO DE LIZASO

CAPÍTULO XXXIX

De la Casa solar de Aizpurua en la comunidad de Zubieta, jurisdicción de San Sebastián.

Número 6.

Domingo de Aizpurua, hijo segundo de Ignacio de Aizpurua y de D.^a Clara de Amasorrain, señores de las Casas de sus apellidos; heredó el Mayorazgo de Amasorrain y fué el primer poseedor del fundado por su tío D. Francisco de Aizpurua, Rector de la iglesia parroquial de San Salvador, de la villa de Usúrbil, el 19 de Septiembre de 1703, por el cual vinculó la Casa solar de Aizpurua con su molino y todos sus pertenecidos. Contrajo matrimonio con D.^a María Magdalena de Sagarzazu, y fueron sus hijos legítimos :

1. D. Miguel de Aizpurua, que sucedió en los Mayorazgos.
2. D.^a María Aizpurua que murió sin sucesión.

Número 7.

D. Miguel de Aizpurua, señor de los solares y mayorazgos de Aizpurua y Amasorrain, contrajo matrimonio el año 1744 con D.^a María Isabel de Arrillaga, señora del solar de Lasarte Garaicoa, hija legítima

tima de Pedro de Arrillaga y de D.^a María de Recondo, fundadores del Mayorazgo de la Casa de Lasarte. Tuvieron por su hijo legítimo y único á :

1. D. José Manuel de Aizpurua, que sucedió en los señoríos.

Número 8.

D. José Manuel de Aizpurua, señor de este solar y de los de Amasorrain y Lasarte Garaicoa, contrajo matrimonio el 12 de Febrero de 1767 con D.^a Ana María de Zatarain, hija legítima de D. Juan de Zatarain y de D.^a Rosa de Aizpurua, señores de la Torre de Irigoyen en la comunidad de Zubieta. En su tiempo tuvo lugar la famosa reunión en que se acordó la reconstrucción de la ciudad de San Sebastián, arrasada en la noche del 31 de Agosto de 1813 por el ejército anglo-portugués; tan memorable sesión se celebró el día 8 de Septiembre de dicho año, en la sala principal de esta Casa solar, tomando parte en ella D. José Manuel y su hijo mayor D. Juan Miguel, que firmaron en el Acta. Tuvieron los dichos D. José Manuel y D.^a Ana María, por sus hijos legítimos :

1. D. Juan Miguel de Aizpurua, arriba nombrado, que heredó los Mayorazgos.

2. D.^a Rosa de Aizpurua, que casó con D. José Miguel de Vidaurreta, señor del solar de Oriamendi, el 9 de Mayo de 1799, y tuvieron por sus hijos legítimos á D. José Miguel y á D.^a Josefa Agustina de Vidaurreta y Aizpurua.

Contrajo segundo matrimonio D. José Manuel de Aizpurua, viudo de D.^a Ana María de Zatarain, con D.^a Micaela de Zubeldia, y fueron sus hijos :

1. D. Modesto de Aizpurua.
2. D. José de Aizpurua, que casó y dejó sucesión.
3. D.^a Josefa Antonia de Aizpurua, que casó con D. Martín de Berasiartua.
4. D.^a Eugenia de Aizpurua, que casó con D. Francisco de Añorga.
5. D.^a María Martina de Aizpurua, que murió sin tomar estado.
6. D. Joaquín de Aizpurua, presbítero vicario de la parroquial de Zubieta.
7. D.^a Dominica de Aizpurua, que murió sin tomar estado.

Número 9.

D. Juan Miguel de Aizpurua, que sucedió en los Mayorazgos de sus padres, contrajo matrimonio el 12 de Febrero de 1791, con D.^a María Josefa Ignacia de Larrumbide, hija legítima de D. Pedro de Larrumbide y de D.^a Catalina de Urquidiza, señores del solar y Mayorazgo de Larrumbide, en Larraul, y del de Reizu, en Asteasu. Testó don Juan Miguel el 16 de Julio de 1822, nombrando para sucederle á su hermano D. Modesto, habido en el segundo matrimonio de su padre, y falleció el 27 de Noviembre de 1842, sin dejar sucesión.

Número 10.

D. Modesto de Aizpurua, señor de los solares referidos, contrajo matrimonio el 21 de Junio de 1823, con D.^a María Rita de Casares, hija legítima de D. Juan Ignacio de Casares y de D.^a María Catalina de Larrumbide y Urquidiza, señores del solar de Casares, en la población de Alza, y fueron sus hijos legítimos :

1. D. José María de Aizpurua, que heredó este solar.
2. D. José Joaquín de Aizpurua, que casó con hija de la Casa de Ibarrola, y viudo de ésta sin sucesión, contrajo segundas nupcias con D.^a Lucía de Munita, con quien tuvo á D. Dionisio y á D. José María de Aizpurua.
3. D. Miguel Antonio de Aizpurua, presbítero beneficiado de la parroquial de Asteasu.
4. D. Juan Miguel de Aizpurua, que murió sin dejar sucesión.
5. D. Pedro Antonio de Aizpurua.

Número 11.

D. José María de Aizpurua y Casares, Licenciado en Derecho, señor del solar de Aizpurua, contrajo matrimonio con su prima hermana D.^a Susana de Casares y Larrumbide, hija legítima de D. Vicente Agustín de Casares, señor del antiguo y noble solar de su apellido, en Alza, y de D.^a Juana Luisa de Larrumbide y Uzcudun, su mujer, hermana de D. Juan Antonio de Larrumbide, ministro del Consejo Real de Castilla. Fueron sus hijos legítimos :

1. D. José Luis de Aizpurua, nacido en 1852, que murió sin sucesión.
2. D.^a María del Carmen de Aizpurua, nacida el 13 de Febrero de 1855, contrajo matrimonio con D. Anselmo de Goicoechea, Doctor en Medicina, y tuvo por su hijo legítimo á D. Miguel de Goicoechea.
3. D. Miguel María de Aizpurua, que sucedió en este solar.
4. D.^a Victoria de Aizpurua, nacida el 23 de Diciembre de 1853, casó con D. Elías de Aldave, Licenciado en Medicina.
5. D. Joaquín de Aizpurua, nacido el 28 de Diciembre de 1860; presbítero beneficiado de la parroquial de Alza.
6. D. Anastasio de Aizpurua, nacido el 27 de Abril de 1862, contrajo matrimonio con D.^a María Cruz de Sasiain, sin sucesión.
7. D. Tomás de Aizpurua, nacido el 21 de Diciembre de 1863.
8. D. Leandro de Aizpurua, nacido el 13 de Marzo de 1866, contrajo matrimonio con D.^a María del Pilar de Eleizalde.
9. D.^a Petra de Aizpurua, nacida el 29 de Junio de 1868, murió sin tomar estado.

Número 12.

D. Miguel María de Aizpurua, dueño y señor actual de este solar, nacido el 16 de Enero de 1857, contrajo matrimonio el 17 de Agosto de 1886, con D.^a Manuela Ignacia de Irazu y Manterola, hija legítima de D. José M.^a de Irazu y de D.^a Josefa Joaquina de Manterola, su mujer. Son hijos legítimos de este matrimonio :

1. D.^a Josefa Venancia de Aizpurua, nacida el 31 de Marzo de 1890.
2. D. Daniel de Aizpurua, nacido el 13 de Octubre de 1891, inmediato sucesor en el señorío de esta Casa solar.

FERNANDO DEL VALLE

GURE EUSKERA!: FILOSOFÍA Y ESTÉTICA DE LA EUSKARA

(Conclusión.)

Por cierto, que no se ha extinguido del todo ese incomparable idioma, ni se han perdido los *buenos usos y costumbres*, tan patriarcales, intachables y sobre todo religiosos y morales de los Vascos. Ya se ve esto á las claras en todas partes, si se exceptúan algunas Capitales (1), y se vió en las Fiestas Euskaras de Hernani, á las que tuve la dicha de asistir.

Pero existe entre ellos un elemento refractario, cuyo objeto es borrar todo lo que le es propio y natural de este Pueblo para desnaturalizarlo. Para conseguirlo se hace la guerra más encarnizada á la Euskara. Y mucho se consigue, merced á la apatía y hasta á la convivencia de muchos de entre los Hijos de Euzkadi, que ya no saben hablar el idioma de sus Padres, y hasta se avergüenzan de hacerlo. Si eso no se remedia, *actum est de Vasconia*.

Reconozco que existe un núcleo de Euskaldunas llenos de juventud y de brío que se esfuerzan por contrarrestar ese fatal decaimiento, y los resultados de sus esfuerzos son notables. Pero la corriente es avasalladora y fatal, secundada por los mismos hijos del País. Además este Pueblo es presa de divisiones radicales é intestinas que se acen-túan y agrían de día en día, á pesar de la proximidad de la catástrofe tremenda con la que el radicalismo y la anarquía ferrerista amenazan á España!!

Lo repito, pues. Si Dios no lo remedia, *actum est de Vasconia*. Que lo piensen bien, los que se precian de Vascos!!

(1) La Capital que lleva la palma por su carácter esencialmente euskaro, es Bilbao.

Noblesse oblige!! Quil faciendum! Lo que hay que hacer voy á condensarlo aquí en pocas frases, entresacadas del llamamiento que tenía preparado á raíz de los Juegos Florales de Hernani, y que, por circunstancias del todo independientes de mi voluntad, tuve que reservar para otro tiempo más oportuno.

¡Vascongados! *Exurge, qui dormis*. Despertad una vez; sacudid esa apatía, esa indolencia y ese letargo abrumador. ¿Renunciaréis á ser lo que habéis sido y habéis de ser? Volved por vuestra honra.

Muchas pérdidas habéis experimentado. Una sola cosa os queda: vuestro hermoso, incomparable idioma, égida impenetrable é inexpugnable muralla que protege, sintetiza y enaltece vuestras tradiciones, vuestra historia y sobre todo vuestra fe y vuestras buenas costumbres. Existe entre un Pueblo y su idioma una íntima reciprocidad, porque el idioma es su reflejo y su complemento. Si queréis, pues, ser Vascongados dignos de vuestro glorioso abolengo, no descuidéis vuestro lenguaje. Es éste el único tesoro, y al propio tiempo la única característica que os queda y el día en que ese idioma desaparezca, desapareceréis también vosotros y sufrirán también grave perjuicio vuestros sentimientos religiosos y la alta moralidad que os distingue entre todos los pueblos de España y hasta me atrevo á decir del mundo. Es un hecho innegable que ahí en donde se oye entre vosotros el idioma moderno, se abre también ancha la puerta á las ideas liberales, con las que se infiltran y propagan las doctrinas heterodoxas, los bailes indecentes, el valseo y el agarrado. Vuestro idioma, á más de ser vuestra prenda preciosa, es también un antídoto que os preserva de una inevitable apostasía.

Formad *una liga euskara*, cuyo programa patriótico, á la par que religioso, ha de estar encerrado en estas palabras: *Bizi bedi Euskera*, y para que el Vascuence viva os propongo:

- 1.º Estudiarlo y cultivarlo con esmero.
- 2.º Hablarlo en todas partes, dentro y fuera de Casa, sin cobardías ni transacciones.
- 3.º Establecer en todos los Pueblos Centros ó Círculos euskaros para el fomento del idioma Vascongado.
- 4.º Fundar periódicos y revistas vascongadas.
- 5.º Permitiéndolo las circunstancias, establecer Academias euskaras en las Capitales Vascongadas.

Que os anime á ello y os estimule el ejemplo de esos esforzados

Euskaldunas, dechado ideal de verdadero patriotismo. Muchos os podría señalar, pero me concreto á uno de ellos á quien conocí, estimaba y quería como á un hermano. Vascongado sin mancha, apasionado por todo lo que es vuestro, dotado de una inteligencia superior y de sentimientos tan elevados; orador, poeta, y sobre todo católico ejemplar : D. ANTONIO DE ARZÁC Y ALBERDI, digno heredero de la selecta mentalidad vasca de Manterola, cuya alma y acendrado patriotismo vibraban en la EUSKAL-ERRIA en íntimo contacto con la suya tan noble, transparente y simpática. Que el recuerdo de ese Vascongado viva en vuestro pecho y os infunda fuerza y valor en el buen combate que emprendáis *pro aris et focis*.

¡¡Vascongados!! mis amigos y hermanos, cuyas risueñas playas y graciosos montes han sido y son mi segunda Patria, oid la palabra y el llamamiento de un amigo que os aprecia, de un hermano que os quiere y pronto y sin rémora poned manos á la obra para que nunca se pueda decir lo que increíble parecería, que en punto á patriotismo y amor á la Euskara y á todo lo que es vasco, os habéis dejado vencer y aventajar por un extranjero, que lo soy de nacimiento, pero no de corazón.

Bizi bedi Euskara. Bizi bitez Euskera maite duten Euskaldunak

PÍO MARÍA MORTARA

C. R. L., Miss. Ap., Oñate (Guipúzcoa).

EUSKALDUN FEDEA ANTZOKI EDO TEATRO ZARREAN

Gauden illaren amabostean egin du Donostiyako euskal lagundi «Euskaldun Fedea-k», amasei urte abetan egiñ duben ekiñ aldirik egoki, eta goitsuena, euskarazko jostirudi gaiñ gañeko egintza sortze berriko, edo chardiñ saltzalliak esango lutekien bezela..... Orainguakin.

Bañan, ¿non ezkutatu ziran *Aitor*-en ondorengo eta *Ama Euskara*-ren seme jatortzat, beren buruak, ajolik ez diyoten tokiyetan agertu nai dituzten oriyek? ¿Lotaratzen utzi bear al zayo gure *Ama*, besterik ez bezelakoari? ¿Zer egiñ dute, aritz arbastakiñ egintako seaska maitagarriyan, Ama zar, beti gazte danaren bular gozua edozki duten nere anayak? ¿Zutitu liteke euskara, urtean beiñ antzokiyan mintzatzen aditze bakarrarekiñ baldiñ etzana badago?

Aita Mortara euskal naidar jakintsuak ikusi izan bazuben gure antzoki zarra gau ortan utza, badakit; chit ongi dakit esango zubela, euskaldunak ez dezute zuen izkuntz aberats, eta besterik ez bezelako ori batere maite : eta nik berari aditu baniyo bezela esaten det neregán : ¿Zer arrazoi aundiya daukan, Aita!

¿Oroitzen ote da Aita jakintsu au, zenbat bider ezkeñi diyon *Disputazio chit goituak*, euskal ikastolen zabalkera, izandu dan euskal jai aldi geyenetako egunetan, bere eskari maitagarriyaren erantzueraz? Bada oraindik uste det gure mendiyetan ez dala sortu gauza naigarri ori egiteko, bear dan bezelako arri egokirik.

¿Non ote dira, Aita, azkeneko odol tantua ere emango lutekien euskaldunak Euskaragatik?

Nik ez nezake orren erantzuerik eman bear dan garbitasun osoakin : bañan, ezan nezake, errasago dalarik, amabost chakur chiki ema-

teko bildur euskaldunenak-gatik, arkitu zala antzoki zarra ill onen amabostean lekurik geyeneko utzarekin; bañan euskaldunen lotzagarriztat izan dediñ, an ikusi nitubenak izan ziran, Andre ELISA FIGUEROA, Galiziyako alaba jatorra, eta urte guztiyetan euskal jolasetara agertzen dana, chit naitasun aundiz; SATURNINO REGO, au berez Donostiarra izan arren, aita Galiziyatar baten semia; bañan poz aundiz, eta biyotzaren aginde onez esaten det, an ikusi nitubela ere, Joakin Muñoz Baroja jauna, bere aita zana bezelako euskaldun eta koškero jatorra; Bizente Arangoa jauna, biyotz biyotzetikako euskal naidarra; Jose Ayerdi jauna; Toribio Alzaga jaunak, albištatu ziran eziñ eche-tik irtena gertatzen zitzayola, ondo ezik arkitzen zalako, bañan erosi zuben chartela sarbidezkua, zeñarekiñ biraldu zuben bere adiskide bat; Adrian Loyarte jauna berriz, echeratu zan antzokira sartu ta berielat, eztularen jipotasunen bidezko bildurrez; beste batzuen izenak agertu nai nituke, bañan, luzecho eta azpergarriyak gerta ez ditezen errenkada abek, ekiñ bear diyot «Euskaldun Fedea-ren» jolasaldi gau ortakua zer nolakua izan zan irakurleai jakiñ arazten.

Seiki arrabatariyak beren ekiñ aldiya egiñ ondoren, *Maitasunagatik* izentzat daramakiyenakiñ asiyera eman ziyon «Euskaldun Fedea-k», gau artan egin bear zuben sayo ederrari. Abalizketa onen gayak chit ederki osatu zituzten, Rošario eta Jošepacho Artola-k, ala nola Maria Kasal-ek; irurak aritu ziran guztiz egoki, irudi guztiyetako gayetan deitu eta ager araziyak izan ziran iruditegira; damacho abakiñ bai, dauzkala Ama Euskarak alaba egiazkuak; eta, nola ez baldin gurasuak aritz eztuen edo ezkurraren ura edan arazi badiyote? Pepe Artola eta Felipe Kasal baleudezke pozik, orlako euskal biyotzdun alabakin; guraso aben erakusgaya artu bear genduke guztiyak išpillutzat.

Abekiñ batean aritu ziran chit ongi, eta beren alabai lagunduaz, Pepe Artola eta Felipe Kasal; guztiz goi goyeneko mallan berriz, An-ton Iraztortza, galai Julian-en irudizko antzapez; eta zer esango det Ramon Gelbenzu-gatik? Onek bere aspo kerten motzarekiñ, ler ez-tanda eragiñ arazi ziyola farrez, antzokiyan arki zan jende mordoška chikiyari; baita eta gaipetu zuten oso neurri onez bakoitzak bere egin-kisuna, Arrieta, Echebeste eta Larman jaunak. Ez nuke esan bear, bañan zori on ugariyak opatu zizkiraten antzokiratu ziran euskaldunak, nere abalizketa *Maitasunagatik*. Egiazkuak badira, ezkerrikasko.

Gero, Pepe Artola-k eragiñ arazi zituben chalo ugariyak, beti oiturratzen duben bezela algara aundipean, *Iškiña Mutrikun* deritzon,

Bitoriano Iraola-ren bakarriketa pollitarekiñ. Nik etzekiat nola mol-datzen aiz Pepe : ¡Zartu ta ere, beti gazte!

Ez dakit zenbat-garren aldiz, iruditegiratzen dan *Mariya* izentzat daramakiyen jostirudi Ganboa-ren, bañan badakit ongi, jendiak geruago ta atsegintasun geyagorekin ikusten dubela egintza eder au. Gai ontan guztiz gainkiro aritu ziran guztiyak, bañan Ganboa, zer esanik ez dago. Ori dek *kariñua*, ori, Ganboa, Mariya-ri. ¡Nik etzekiat nola gelditu aizen mutill zar!..... ¡A, bai! bazekiat : *bere bolchako chanponak-gatik*.

Ero algara bakarriketa au ere, neria da; chalo eta zorion ugariyak irabazi ditut berakiñ, Larman jaunari ezkerak. Onek ez du arkitzen zailtasunik, ez euskeraz ta ez erderaz; guztirako erreskeri aundikua da, eta Euskal-erriko iruditegietan agertzen dan jostiruditar maisurik jayuena ere bada. ¡Ori da, ori, euskaraz garbiro mintzatzia.

Bukaera eman zitzayon, *Aldiz-aldiz* Abelino Barriola-ren jostirudi fartsuarekiñ, jasorik chalo eta zorionak, «Euskaldun Fedea-ko» Artola, Iraztortza, Kasal, Gelbenzu eta Larman jaunak.

Naiz euskaldun guchiren laguntza izan, ez gera azpertz «Euskaldun Fedea-tarrak».

Kementzu, indartzu eta euskaraganago maitasun andiz, azkeneko odol fanñorik ezergatik ezkeñi gabe.

¡Aurrera, Euskaldun Fedea!»

JUAN INAZIO URANGA

EL PADRE LARROCA

Conferencia del P. Manuel Sáinz, O. P., en el Centro Católico de esta ciudad, el 19 de Enero del presente año.

SEÑORAS, SEÑORES :

Guipúzcoa, la pequeña y hermosísima Guipúzcoa, que es como el Benjamín de las provincias de España, es eminentemente católica, como lo demuestra la Historia y lo confirma la experiencia. Y como el catolicismo se difunde y propaga, de un modo especial, por los varones religiosos, Guipúzcoa ha sido su predilecta amiga, su madre cariñosa, su entusiasta y decidida defensora.

Basta hojear unas páginas, muy pocas, de la magnífica Historia guipuzcoana, para convencerse de ello, y basta recordar hechos recientes para confirmarse más y más en el aserto. Con citar nombres de ilustres religiosos guipuzcoanos, tendremos el fallo de la Historia; y ahí están los nombres venerables de San Ignacio de Loyola, ínclito fundador de la Compañía de Jesús; del celosísimo apóstol de Filipinas, el Agustino de Villafranca Fray Andrés Urdaneta, amigo y codescubridor con Legazpi; del protomártir del Japón, el humilde y santo Franciscano Fray Martín de la Ascensión; y de los heroicos mártires Dominicanos de Nangasaki, Fray Miguel González de Ozarazu, de Oñate, y Fray Domingo Ibáñez de Erquicia, de Régil.

Así, como hermosas flores de un bien cultivado jardín ó como riquísimas piedras de una regia corona, aparecen en la Historia, señalados con letras de oro, los nombres de esos gloriosos varones y los de sus pueblos guipuzcoanos; y el viajero que discurre por el accidentado suelo de esta provincia, puede ver y admirar las casas y los santuarios

de los descendientes de aquellos santos, de aquellos apóstoles, de aquellos mártires, en Loyola, en Aránzazu, en Zarauz, en Fuenterrabía, en Vergara, indicando con sus cruces y sus emblemas, que aun sigue en pie la historia y la generación de los ilustres religiosos guipuzcoanos.

* * *

Pues bien, señores : una de las páginas de esa gloriosa Historia, se escribió en Donostia; que no parecía bien ni era de curso que mientras los pequeños pueblos de Guipúzcoa se afanaban en enriquecer al cielo y á la tierra con varones religiosos criados á sus pechos, la madre de la bendita Provincia, la capital de Guipúzcoa, permaneciese estéril é infecunda; y no fué así, vive Dios, que San Sebastián fué productora de ilustres religiosos que crió con la dulce leche de sus venerandas tradiciones; y recuerdos de una de las cunas en que esta ciudad arrulló á sus hijos criados para Dios, los tenéis en los vetustos arrumbados muros del convento de San Telmo, en que se formó uno de esos insignes religiosos donostiarras, el Rvmo. P. Fray José María Larroca, septuagésimo cuarto Maestro general de la Orden de Predicadores, de quien vengo á hablaros esta noche.

Como Dominico me complazco sobremanera en tener esta feliz coyuntura de hablar del que fué Padre y Jerarca supremo de mi Orden de Predicadores : como donostiarras que sois, debéis vosotros complaceros también de presentárseos esta ocasión de escuchar, si quiera sea de labios balbucientes, el bosquejo no más de vuestro esclarecido paisano que nació en vuestra ciudad, respiró la fragancia de su perfumada atmósfera y escuchó el cadencioso y rítmico rumor de las inquietas olas que no cesan de deponer sus enojos acostándose en las arenas de vuestras playas.

Mas antes de hablar del niño, permitidme unas palabras sobre su madre, San Sebastián, y sobre su cuna, San Telmo.

* * *

Corría el año 1530. España había entrado, vestida con manto de armiño y púrpura, en aquel siglo de oro, el XVI, magnífico palacio, cuya antesala fué el reinado de los Reyes Católicos; cuyo salón de trono fué el reinado del *Rey-Prudente* : Felipe II; y cuyo despacho de armas, el cuarto de banderas, fué el reinado del invicto Emperador Carlos I de España y V de Alemania.

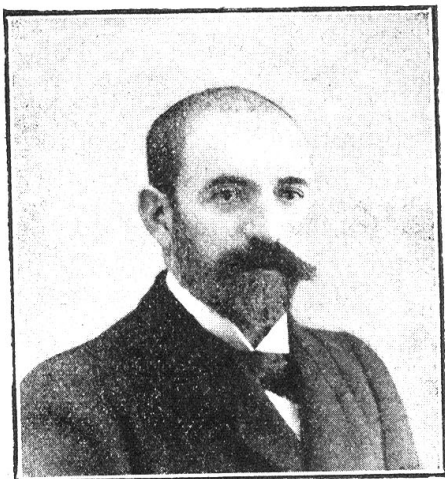
En el mencionado año 1530, en plena dominación del colosal Emperador, Donostia no era, ni mucho menos, lo que es en 1911. Hay en el intermedio muchos años y éstos no pasan en balde sobre las generaciones y los pueblos. No era entonces San Sebastián la acicalada y repulida dama de la flamante civilización moderna, con sus pintados chalets, con sus ostentosos casinos, con sus vaporosos clubs, con sus amplias avenidas, con sus elegantes bulevares, con sus poéticos paseos á Ulía, á Martutene, á Igueldo....., con sus provocativos automóviles, con sus audaces funiculares..... y con otros cien mil adornos más ó menos postizos, más ó menos hermosos y morales. Entonces San Sebastián era otra cosa : era á modo de una robusta matrona de pura cepa vascongada, con menos perendengues y más salud é higiene de cuerpo y alma; con menos chalets y más caseríos, con menos casinos y clubs y más sidrerías y casas de honrados pescadores; con menos ruido de automóviles y más circulación de carros colmados de sólida y limpia riqueza; con menos concha y más pescado; con menos pies y más brazos; brazos hercúleos de legendarios marineros que, en frágiles barquichuelas, se lanzaban al Cantábrico y se metían mar adentro, muy adentro, donde, á veces, perdido el rumbo ó embriagados por el frenesí de su propia bravura, llegaban á remotísimas tierras, en que dejaban eterno renombre de valor y de hidalguía. El mismo dios de los mares, Neptuno, si hubiese hallado en sus vastos dominios á los valientes marinos donostiarras, hubiera amainado sus enojos y se hubiera abstenido de sacudir con su tridente el revuelto Océano, ni de pronunciar el sublime *Quos ego?*..... que hizo estremecer á Eneas en su heroica expedición, tan gallardamente cantada por Virgilio.

Pues por aquel tiempo, en aquel siglo de oro y de zafir, en el año repetido de 1530, en aquel San Sebastián tan noble, tan pacífico, tan clásicamente vascongado, que á mí me simpatiza más y me merece un no sé qué de respetuoso cariño, que no siento tan en el alma por el San Sebastián recortado y fragante de nuestros días, con ser hoy tan hermosa y soberana esta romántica ciudad, verificóse una fundación por muchos títulos ilustre, la de un convento de Religiosos Predicadores, cuyo glorioso titular fué el Ángel protector de los marineros, el insigne Dominico San Pedro González, vulgarmente conocido con el nombre de San Telmo.

(Continuará.)

RAMÓN MACHIMBARRENA Y GOGORZA

Nació el 25 de Enero de 1847 y murió el 25 de Enero de 1911; vivió por lo tanto sesenta y cuatro años justos.



Donostiarra de cuerpo y alma, vió la luz en plenas *koškas*, frente por frente de la *vaca*, en la casa del tornero francés que formaba ángulo delante de la de los Brunet, que todavía hoy existe.

Estudió Humanidades en casa de aquel sabio sacerdote, D. Vicente Menterola, que más tarde había de asombrar al mundo con su elocuencia conteniendo en las Cortes españolas con D. Emilio Castelar, en la famosa discusión sobre la libertad de cultos.

Fueron condiscípulos de D. Ramón Machimbarrena los hermanos José y Ramón Vinuesa y el inolvidable escritor donostiarra Antón Peña y Goñi. Los dos primeros fueron más tarde jesuitas, y eminente orador sagrado el primero.

Terminados sus estudios en Madrid, se casó D. Ramón hace cuarenta y dos años, con la que hoy es su viuda, la respetable Sra. D.^a María Blasco y Goñi, de la cual ha tenido catorce hijos: siete varones y siete hembras. En la actualidad viven trece. Tan hermosa descendencia se ha multiplicado hasta darse el caso de poder contar actualmente en la familia de D. Ramón catorce nietos, correspondientes á cuatro hijos políticos. En junto treinta y tres personas.

En estos cuarenta últimos años D. Ramón Machimbarrena ha tomado parte activísima en la vida de San Sebastián, en su desenvolvimiento progresivo, en su prosperidad material y en sus luchas políticas.

Sus hermanos D. Fermín y D. José, ocuparon los puestos más preeminentes de la política local. Han sido alcaldes de San Sebastián, presidentes de la Diputación y diputados á Cortes.

La modestia de D. Ramón no le permitió llegar á los altos puestos que, por sus méritos dentro del partido político donde militaba y por sus dotes personales, le correspondía. Pero, á pesar de esto, y no agradándole figurar en primera línea, ocurría por lo general lo que con el cardenal de la anécdota, que donde él estaba, estaba la presidencia.

Era hombre de acción, que se entregaba por completo á las empresas que acometía; de una energía indomable, de un optimismo que envidiaba y de una bondad sin límites.

En el trabajo de las elecciones era maestro consumado; sus relaciones eran grandes. Conocía por otra parte el Censo de memoria, y dirigió durante muchos años y casi siempre acompañado del éxito, elecciones municipales, provinciales y de diputados á Cortes.

Perteneció varias veces al Municipio, pero siempre como simple concejal, aunque tomaba parte activa en todas las discusiones. La última vez que pasó por el Ayuntamiento formó parte de la Comisión de Hacienda, que hizo la conversión de la Deuda municipal y planteó la modificación de la Caja de Ahorros Municipal, dándole la organización que hoy tiene.

Era amigo entrañable del inolvidable Pepe Arana, á quien quería con cariño fraternal, lo mismo que á D. José Goicoa. Los tres forman el tríptico que tanto trabajó por el engrandecimiento de San Sebastián, siendo los precursores de los *veranos* de Donostia, iniciando y organizando los atractivos para los forasteros, consiguiendo los trenes especiales de Francia, inculcando en la vecina nación la afición á los toros, importando y organizando con D. Mauro Tournan, brazo poderoso de Arana, los concursos musicales, etc., etc.

Su afición á la música era grandísima, y en los años en que Arana fué empresario del Real, Machimbarrena pasaba gran parte de la temporada en Madrid compartiendo en el regio coliseo el placer que le producía el divino arte, con la amistad de su entrañable amigo.

Últimamente era asistente asiduo de los conciertos del Gran Ca-

sino, y entre éstos y el Consejo del tranvía de Rentería, repartía agradablemente su tiempo. Prestó á la administración de los intereses del tranvía, todo el celo y entusiasmo que ponía en todas las cosas á él encomendadas.

Hacia algún tiempo que andaba muy delicado de salud; pero su energía de carácter era tan grande, su optimismo tan reparador y tónico, que en medio de aquella peña de amigos que asistía diariamente á los conciertos de tarde del Casino, parecía el más joven y decidido; tanto, que teniendo su fin tan próximo, sin embargo, diríase que era el que veía por delante horizontes más risueños y remotos.

Descanse en paz el infatigable donostiarra á quien no le faltará una sentida plegaria de la Dirección de la veterana EUSKAL-ERRIA, y admitan, tanto su respetable viuda D.^a María Blasco, como sus hijos y demás deudos, el tributo de nuestro más profundo sentimiento.

*
* *

Á los funerales, que se celebraron á las once de la mañana en la parroquia de Santa María, fué tal la concurrencia que asistió, que el hermoso templo estaba completamente lleno.

La conducción del cadáver al cementerio fué una manifestación de duelo, y en ella figuraban las personalidades más salientes de la sociedad donostiarra.

El lujoso féretro fué llevado desde la casa mortuoria hasta la salida del puente de Santa Catalina, en hombros de empleados de la Sociedad del Tranvía de San Sebastián, y colocado luego en el coche estufa, fué seguido hasta el cementerio por muchísimos coches ocupados por amigos.

Formaban el duelo, con un señor sacerdote, D. Eustasio de Amilibia, D. Carlos Eizaguirre, D. Joaquín Escoriaza, D. José Blasco, don Alberto y D. Fermín Machimbarrena, D. Juan Córdoba, D. Ramón Cortazar, D. José María Otamendi y D. Javier Peña y Goñi, todos de la familia doliente, y además el exministro D. Fermín Calbetón.

R. I. P.



CRÓNICA

Los entusiastas socios de «Euskaldun Fedea» celebraron una segunda función teatral, de puro y neto sabor vasco, con escogido programa y acertada y esmeradísima interpretación.

Del acto, que tuvo lugar en el Teatro Principal la noche del 15 del presente mes, se hace extensa relación en otro lugar de este número.

También en el Centro Católico se ha representado la nueva y aplaudida comedia vasca *Aldiz, aldiz.....!!*

Tanto su autor, Sr. Barriola, como su señor hermano D. Pablo, y los Sres. Baroja, Irastorza y Echeverría, encargados de la interpretación, encarnaron á maravilla los diferentes personajes, dando extraordinario relieve á las complicadas situaciones que abundan en la obra.

Esto, unido á la excelente *mise en scène*, en que no se omitió un detalle, contribuyó al inmejorable resultado de la representación.

El éxito fué tan completo y tan ruidoso, que ya se anuncia la repetición de *Aldiz, aldiz.....!!*, correspondiendo así á los vivos deseos expuestos por la concurrencia.

Nos complace en extremo este patriótico afán por las representaciones vascas, lo mismo en el Teatro que en los círculos, así en la capital como en los pueblos de la provincia.

De los diversos medios puestos en práctica con noble y perseverante esfuerzo para el resurgimiento de nuestra idolatrada lengua, ninguno quizá ha respondido hasta el presente con resultado tan satisfactorio como nuestro Teatro, modesto aun en intensidad artística, pero que adquiere, de día en día, un desarrollo y expansión admirables.

Raro es el pueblo que, en sus fiestas, en sus veladas, no incluya la representación de algún juguete ó monólogo vasco.

Las obras del viejo repertorio *En las astas del toro*, *Toros de puntas*, *Ciertos son los toros* y otras de más ó menos cornamenta, por las que hasta ahora se había mostrado especial predilección, ceden su puesto en los programas á las comedias pura y genuinamente vascas, y escritas en nuestro adorado idioma.

De ello debemos alegrarnos, procurando al propio tiempo que, cada vez con mayor entusiasmo, con más fe y más resolución, se siga la labor emprendida de propagar, extender y perfeccionar el naciente teatro euskaro.

*
* * *

Á este propósito, y para que sirva de provechoso y eficaz estímulo, voy á reproducir lo que exigencias de ajuste eliminaron de la crónica anterior.

«La Juventud integrista» de esta ciudad, celebró el aniversario de su fundación con una selecta función teatral, en cuyo programa figuraba la comedia vasca *Apari merkia*, original de uno de los socios de la Juventud.

Y causó en nosotros agradable sorpresa el hecho de que, á pesar de estar escritas en castellano algunas de las obras representadas, se redactaran los programas en correcto y castizo euskera.

Esto no sólo merece nuestra atención y nuestro asombro, merece nuestro sincero aplauso, que se lo tributamos con todo el entusiasmo de nuestra alma vasca.

En este desventurado país, en que se ha cometido la ignominia de relegar el euskera de todo documento escrito, llenan nuestra alma de satisfacción, iniciativas como las de la «Juventud integrista».

Que cunda el ejemplo, y que programas, billetes y cuantos escritos se relacionan con estos actos, se redacten en lengua vasca.

*
* * *

La fiesta de San Sebastián sin la *sokamuturra*, *emendek*, *teink*, *gañian*, etc., ha perdido su típico carácter.

Ya no produce las dulces emociones que sentía Marcelino Soroa

Cuando suena el tamboril
tocando el *Iriyarena*

Ni tiene el encanto mágico, ni el infantil alborozo, que hacía exclamar á Serafín Baroja :

Doña María,
hoy es gran día :
¡San Sebastián!

Gracias á varios círculos populares, nos queda como único recuerdo la tamborrada.

Pero sin el clásico apéndice, y celebrado de noche como este año, más que fiesta que empieza parece fiesta que se acaba.

Digamos con el poeta :

¡Qué lúgubres son, Facundo,
Las músicas que se van!

* * *

¡San Vicente! La vieja parroquia de las típicas *koškas*, ha celebrado con extraordinario esplendor la fiesta de su Santo Titular.

Coros de distinguidas señoritas han interpretado los números más selectos de la música religiosa; una de las glorias españolas en la oratoria sagrada, ha hecho el panegírico del Santo con singular elocuencia y..... los clásicos tamborileros han paseado por la calle de Narrica con el empaque y solemnidad característicos.

¡Aun hay..... *koškas*!

* * *

Y á propósito de San Vicente :

Dos monaguillos disputan en la sacristía si el vicario de la parroquia confiesa ó no á la Reina Regente.

Agotados todos los argumentos, le ocurre esta última prueba al que lleva la contraria :

—¿Crees tú que de ser cierto, no habría puesto en el confesonario : «Proveedor de la Real Casa»?

TEA.

REVISTA DE REVISTAS

Boletín de la Comisión de Monumentos históricos y artísticos de Navarra. Pamplona. Segunda época. Cuaderno 3.º. Tercer trimestre de 1910. En la Sección primera, Oficial, inserta disposiciones oficiales encaminadas á la conservación de monumentos, cuadros, estatuas y objetos históricos ó arqueológicos.

En la Sección segunda, Historia, aparece la continuación de un capítulo inédito de «Celtas, iberos y euskaros», obra de D. Arturo Campión, cuyos primeros capítulos vieron la luz en esta Revista.

Á continuación publica D. Mariano Arigita varios documentos inéditos del Archivo Municipal de Pamplona, de los que, por su excepcional importancia para nosotros, reproducimos los dos siguientes:

«NÚMERO 4

VIDIMUS DEL INSTRUMENTO DEL REY D. ALFONSO DE CASTILLA CONFIRMANDO Á LOS MERCADERES DE NAVARRA EL PRIVILEGIO QUE LES HABÍAN CONCEDIDO SUS PREDECESORES, DE NO PAGAR DIEZMO ALGUNO POR LAS MERCADERÍAS QUE DESCARGASEN EN SAN SEBASTIÁN. 18 DE AGOSTO DE 1350.

Este es traslado de vna carta de nuestro señor el Rey don alfonso que dios perdone escripto en pargamino de cuero et seellado con so seello de plomo pendiente fecha en esta guisa que se sigue.

¶ Sepan quoyantos esta carta bieren como yo don alffonso por la gracia de dios Rey de castiella de toledo de leon de gallicia de seuilla de cordoua de murçia de jahren del algarbe et señor de biscaya et de molina. Vi vn traslado de vna carta del Rey don ferrando mio padre que dios perdone escripto en pargamino de cuero et signado segond

por el parescia de ferrant martinis escriuano publico de sant sabastian en el quoval se contenia quel sacara con auctoritat et por mandado de ordinch de surubis et de Nicolao de la mayson alcaldes de y de la billa, a pidimiento de los jurados dende et seellado de cera colgado con el seello de la dicha billa que era fecha en esta guysa.

¶ Sepan quoyantos esta carta bieren como yo don ferrando por la gracia de dios Rey de castiella de toledo de leon de gallizia de seuilla de cordoua de murçia de jahan del algarbe et señor de molina. Vi vn traslado de vna carta que el Rey don sancho mio padre que dios perdone obo dado a los mercaderos de Nauarra que me enbiaron el Conceio de sant sabastian signado con vn signo que disien que era de tomas ximenis escriuano publico del conceio destella fecha en esta manera.

Sabada cosa sea a todos omes que aquest es traslat de vna carta dei Rey don sancho de castiella la qual es seellada con so seyel mayor pendent de cera blanca la tenor de la qual es escripta de jus en sequient.

¶ Don sancho por la gracia de dios Rey de castiella de toledo de leon de gallizia de seuilla de cordoua de murçia de jahan del algarbe. A los mercaderos de Nauarra que esta mi carta bieren Salud et gracia sepades que iohan lopis destella et otros omes bonos de las billas de Nauarra binieron a mi et dissieron me que uos otros los mercaderos que Rescebides muchos agrauiamientos en yr a bayona a cargar buestras mercadurias et buestras cosas que leuades a flandes et a los otros logares. Et que si la mi merced fuese et touiese por bien que así como ydes a bayona que verniades a sant sabastian et que pagariades nuestros drechos ally do los oviessedes a dar assi como se vsauan a dar en tiempo del Rey don ferrando mio auelo et del Rey don alfonso mio padre ante que fuessen los diesmos. Et yo por uos faser merçet touelo por bien en esta guisa que de todas las mercadurias que troxieredes de Nauarra o de quales quier otros logares de fuera de mio señorio a cargar et descargar a sant sabastian que lo podades faser et que lo saquedes o lo metades a la uuestra tierra sin pagar diesmo ninguno. Et que paguedes los otros drechos que ouieredes a pagar por ello en aquellos logares o se deue pagar así como se vsaua en tiempo del Rey don ferrando et el Rey don alfonso ante que fuessen los diesmos. Et si por auentura algunas cosas et mercaduras comprasedes en la mi tierra daquellas que son bedadas pora llevar a flandes o a otros logares por mar o a Nauarra o traxieredes de qual quier otra tierra a bender a la mia que paguedes vuestro diesmo por ello, así como lo pagan los otros mercaderos de la mi tierra. Et uos fasiendo et cumpliendo todas estas cosas que dichas son venit saluos et seguros et non temades nin Recelades venir por ninguna cosa que non uos passara ninguno contra ello nin seredes peindados si non fuer por buestra debda connosçida o por fiaduria que nos mesmos ayades fecha. Et yo enbio mandar a los de sant

sabastian et a los otros lugares de guipuscoa que uos goarden et que non consintan a ninguno que uos faga fuerça nin tuerto nin mal, ninguno, nin uos passen contra ningunas de buestras cosas vos cumpliendo estas cosas que dichas son en esta carta. Et por que seades endemas ciertos et mas seguros enbio uos esta carta seellada con mio seello colgado de cera. Dada en palencia ocho días de desiembre era de mill et tresientos et beynt quatro años.

Yo johan mathe la fis escriuir por mandado del Rey=*Roy dias*
=*johan martinis*.

Et yo tome ximenis escriuano publico et jurat et notari de los juratz et del consseill destella escriui aquest translat ben et lealment de la original carta del Rey et aquest mon signe acostumat y fasi en testimoniança de uerdad, et de las cosas sobreditas lo qual fo feyt beynt et ocho dias deus el mes de gener Era de M. CCC. XXX. IX.

¶ Et agora el conçeio sobre dicho de sant sabastian enbiaron me pidir merçet que yo que les confirmasse esta carta et gela mandasse goardar segund les fuera guardada en tiempo del mio padre. Et io con conseio et con otorgamiento de la Seynora donna maria mi madre et del ynfante don enrique mio tio et mio tutor por faser bien et merçed al conçeio de sant sabastian et por que me lo enbiaron pidir por merçet confirmo les esta carta et mando que les vala et les sea guardada daqui adelant segund les balio en tiempo del Rey mio padre. Et mando et defiendo que ninguno non sea osado de yr nin de passar contra esta carta para quebrantar la nin para menguar la en ninguna cosa. Ca qualquier que lo fisiese o contra esto passase pechar meya en pena cient morauedises de la moneda nueva. E al coçeio sobre dicho o a qui su bos touiese todo el daño que por ende Rescebiesen doblado. E de mas al cuerpo et a quanto ouiesse me tornaria por ello. E desto les mande dar esta carta seellada con mio seello Colgado. Dada en burgos ocho dias de mayo, era de mill et tresientos et treynta et nueue años.

yo bartolome gonçales la fis escriuir por mandado del Rey et del ynfante don enrique su tutor.=*garsia peris*=*pero dominques*=*benito garsia*=*Roy garsia*.

¶ Et agora el dicho Conçeio de sant sabastian enbiaron me pidir merçet que les confirmase la dicha carta del Rey mio padre. E yo por les faser bien et merçet touelo por bien et otorgo ge la et confirmo ge la. E mando que les bala et les sea guardada segund que ella dise. E segund que mejor les valio et les fue guardado en tienpo de los sobre dichos Reyes onde yo bengo. E defiendo firmement que ninguno non sea osado de les yr nin de les passar contra la dicha carta en ninguna manera so la pena que en la dicha carta se contiene a cada vno. Et al conçeio sobredicho et a los dichos mercadores o a qui su bos touiese todo el daño que por ende Rescebiesen doblado. Et de mas al cuerpo